

Il-Ġurnal Uffiċjali

ta' l-Unjoni Ewropea

L 225

Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

Volum 50

29 ta' Awwissu 2007

Werrej	I Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom hija obbligatorja	
	REGOLAMENTI INTERNI U TA' PROCEDURA	
	★ Regoli tal-Proċedura tat-Tribunal għas-Servizz Pubbliku ta' l-Unjoni Ewropea tal-25 ta' Lulju 2007	1

I

(Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom hija obbligatorja)

REGOLAMENTI INTERNI U TA' PROCÈDURA

REGOLI TAL-PROCÈDURA TAT-TRIBUNAL GĦAS-SERVIZZ PUBBLIKU TA' L-UNJONI EWROPEA

tal-25 ta' Lulju 2007

IT-TRIBUNAL GĦAS-SERVIZZ PUBBLIKU TA' L-UNJONI EWROPEA,

wara li ra t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea u, b'mod partikolari, l-Artikolu 225 A tiegħu,

wara li ra t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea għall-Energija Atomika, u, b'mod partikolari, l-Artikolu 140 B tiegħu,

wara li ra l-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej u, b'mod partikolari, l-Anness I tiegħu,

wara li ra d-Deċiżjoni tal-Kunsill 2004/752/KE, KEEA, tat-2 ta' Novembru 2004, li tistabilixxi t-Tribunal għas-Servizz Pubbliku ta' l-Unjoni Ewropea, ⁽¹⁾

wara l-qbil tal-Qorti tal-Ġustizzja,

wara l-approvazzjoni tal-Kunsill mogħtija fid-19 ta' April 2007, ^(*)

wara li kkunsidra li:

(1) Huwa t-Tribunal għas-Servizz Pubbliku li għandu jstabilixxi r-Regoli tal-Procèdura tiegħu bi qbil mal-Qorti tal-Ġustizzja u bl-approvazzjoni unanima tal-Kunsill.

(2) Hemm lok li jiġu adottati d-dispożizzjonijiet previsti għall-funzjonament tat-Tribunal għas-Servizz Pubbliku mit-

Trattati, mill-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja, mill-Anness I ta' l-imsemmi Statut u mid-Deciżjoni 2004/752 kif ukoll li jiġu stabbiliti d-dispożizzjonijiet l-oħra kollha li huma necessarji sabiex dawn l-atti jiġu applikati, ippreċiżati u kkompletati safejn dan huwa meħtieġ.

(3) Hemm lok li jiġu previsti proceduri għat-Tribunal għas-Servizz Pubbliku li huma jkkonformaw mal-bżonnijiet ta' qorti ta' l-ewwel istanza u ma' l-inkarigu li ngħatalu li jiddeċiedi skond regoli li huma adattati għall-aspetti partikolari tal-kontenzjuż li huwa jittratta, filwaqt li jeżamina l-possibiltajiet ta' ftehim bonarju dwar il-kontroversji f'kull fażi tal-proċedura.

(4) Ikun tajjeb, sabiex tiġi żgurata l-unità u l-koerenza tas-sistema ġudizzjarja kollha kemm hi, li r-regoli applikabbli għall-proċedura quddiem it-Tribunal għas-Servizz Pubbliku ma jvarjawx, aktar milli hu neċessarju, mir-regoli applikabbli għall-proċedura quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja bis-saħħa tar-Regoli tal-Procèdura tagħha, adottati fid-19 ta' Gunju 1991, ⁽²⁾ kif sussegwentement emendati, kif ukoll għall-proċedura quddiem il-Qorti tal-Prim'Istanza bis-saħħa tar-Regoli tal-Procèdura tagħha, adottati fit-2 ta' Mejju 1991, ⁽³⁾ kif sussegwentement emendati.

⁽¹⁾ ĠU L 333 9.11.2004, p. 7.

^(*) Nota lill-ĠU: niżżel id-data ta' adozzjoni mill-Kunsill.

⁽²⁾ ĠU L 176 1-4.7.1991, p. 7. Regoli tal-Procèdura emendati l-aħhar permezz tad-Deciżjoni 2006/955/KE, Euratom (ĠU L 386 29.12.2006, p. 44).

⁽³⁾ ĠU L 136 30.5.1991, p. 1. Regoli tal-Procèdura emendati l-aħhar permezz tad-Deciżjoni 2006/956/KE, Euratom (ĠU L 386 29.12.2006, p. 45).

JADOTTA DAN LI ĠEJ:

REGOLI TAL-PROCEDURA TAT-TRIBUNAL GĦAS-SERVIZZ PUBBLIKU TA' L-UNJONI EWROPEA

DISPOŻIZZJONIJIET PRELIMINARI

Artikolu 1

Tifsiriet

1. Fid-dispożizzjonijiet ta' dawn ir-Regoli:
 - it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea huwa msejjah “Trattat KE”;
 - it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea ta' l-Energija Atomika (Euratom) huwa msejjah “Trattat KEEA”;
 - il-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja huwa msejjah “Statut tal-Qorti tal-Ġustizzja”,
 - ir-Regolament li jstabbilixxi r-Regolamenti tal-Persunal ta' l-uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej u l-Kundizzjonijiet ta' l-Impjeg ta' haddiema oħra tal-Komunitajiet Ewropej huwa msejjah ir-“Regolamenti tal-Persunal”;
2. Għall-finijiet ta' l-applikazzjoni ta' dawn ir-Regoli:
 - “Tribunal” tfisser it-Tribunal għas-Servizz Pubbliku ta' l-Unjoni Ewropea jew, fil-każ ta' kawzi ttrattati minn Awla jew minn Imhalef uniku, din l-Awla jew dan l-Imhalef;
 - “President tat-Tribunal” tfisser esklużivament il-President tat-Tribunal, filwaqt li “President” tfisser il-president tal-kulleġġ ġudikanti;
 - “istituzzjonijiet” tfisser l-istituzzjonijiet tal-Komunitajiet u tal-korpi, stabbiliti mit-Trattati jew minn att adottat sabiex jimplementahom, u li jistgħu jidhru quddiem it-Tribunal.”;

L-EWWEL TITOLU

FUQ L-ORGANIZZAZZJONI TAT-TRIBUNAL

L-Ewwel Kapitolu

FUQ IL-PRESIDENZA U L-MEMBRI TAT-TRIBUNAL

Artikolu 2

Terminu tal-kariga ta' l-Imhallfin

1. It-terminu tal-kariga ta' Mhalef jibda jiddekorri mid-data stabbilita għal dan l-ghan fl-att tal-hatra.
2. Jekk l-att tal-hatra ma jstabbilixxi data, it-terminu għandu jibda jiddekorri mid-data ta' dan l-att.

Artikolu 3

Tehid tal-ġurament

1. Qabel ma jibdew jaqdu d-dmirijiet tal-kariga tagħhom, l-Imhallfin jieħdu l-ġurament li ġej quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej:

“Jiena naħlef li naqdi d-dmirijiet tiegħi b'imparzjalità sħiħa u skond il-kuxjenza; jiena naħlef li nżomm sigrieti d-deliberazzjonijiet tal-Qorti.”

2. Minnufih wara li jieħdu l-ġurament, l-Imhallfin jiffirmaw dikjarazzjoni li biha jintrabtu solennement li jirrispettaw, matul il-perijodu tal-kariga tagħhom u wara t-tmiem tagħha, l-obbligi li johorġu minnha, b'mod partikolari l-obbligi ta' onestà u ta' diskrezzjoni f'dak li jirrigwarda l-aċċettazzjoni, wara t-tmiem ta' din il-kariga, ta' ċerti hatriet u ta' ċerti benefiċċji.

Artikolu 4

Revoka mill-kariga u skwalifika ta' Mhalef

1. Meta l-Qorti tal-Ġustizzja tiġi mitluba, wara li tikkonsulta mat-Tribunal, tiddeciedi jekk Imhalef għadux jissodisfa r-rekwiziti mehtieġa jew jekk għadux jirrispetta l-obbligi li johorġu mill-kariga tiegħu, il-President tat-Tribunal għandu jistieden lill-Imhalef ikkonċernat jidher *in camera* sabiex jipprezenta l-osservazzjonijiet tiegħu, mingħajr il-preżenza tar-Registratur.

2. L-opinjoni tat-Tribunal għandha tkun motivata.

3. L-opinjoni li tikkonstata li Mhalled m'ghadux jissodisfa r-rekwiżiti mehtieja jew li m'ghadux jirrispetta l-obbligi li johorġu mill-kariga tiegħu, għandha tkun sostnuta ta' l-anqas mill-maġġoranza tal-voti ta' l-Imhallfin tat-Tribunal. F'dan il-każ, id-distribuzzjoni tal-voti tiġi kkomunikata lill-Qorti tal-Ġustizzja.

4. Il-vot ikun sigriet u l-Imhalled ikkonċernat ma jhux sehem fid-deliberazzjoni.

Artikolu 5

Ordni tal-preċedenza

1. Bl-eċċezzjoni tal-President tat-Tribunal u tal-Presidenti ta' l-Awli, l-ordni tal-preċedenza fost l-Imhallfin huwa stabbilit, minghajr distinzjoni, skond l-anzjanità tagħhom fil-kariga.

2. Fil-każ li jkun hemm l-istess anzjanità fil-kariga, il-preċedenza għandha tkun stabbilita skond l-età.

3. Dawk l-Imhallfin li, fi tmiem il-kariga tagħhom, jergħu jiġu mahtura jzommu l-preċedenza li kellhom qabel.

Artikolu 6

Elezzjoni tal-President tat-Tribunal

1. Skond l-Artikolu 4(1) ta' l-Anness I ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja, l-Imhallfin għandhom jeleġġu wiehed minn fosthom bhala l-President tat-Tribunal għal terminu ta' tliet snin. Dan it-terminu jista' jiġġedded.

2. Fil-każ li l-mandat tal-President tat-Tribunal jintemm qabel ma jiskadi t-terminu normali tal-kariga tiegħu, huwa għandu jiġi ssostitwit għall-perijodu li jkun fadal.

3. Fl-elezzjonijiet previsti minn dan l-Artikolu, il-vot għandu jkun sigriet. L-Imhalled li jikseb il-maġġoranza assoluta jiġi elett. Fil-każ li ebda Mhalled ma jikseb il-maġġoranza assoluta, għandu jittiehed vot sigriet iehor u l-Imhalled li jikseb l-akbar numru ta' voti jiġi elett. Fil-każ li jkun hemm l-istess numru ta' voti, l-Imhalled li jkun l-aktar anzjan fl-età jiġi elett.

4. L-isem tal-President tat-Tribunal elett għandu jiġi ppubblikat fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Artikolu 7

Setgħat tal-President tat-Tribunal

1. Il-President tat-Tribunal imexxi l-attivitatijiet u d-dipartimenti tat-Tribunal.

2. Huwa jippresjedi s-seduti u d-deliberazzjonijiet *in camera*:

— tas-seduta plenarja;

— ta' l-Awla b'hames Imhallfin;

— ta' kull Awla bi tliet Imhallfin li huwa jagħmel parti minnha.

Artikolu 8

Sostituzzjoni tal-President tat-Tribunal

Fil-każ ta' assenza jew ta' impediment tal-President tat-Tribunal jew fil-każ li l-presidenza tkun vakanti, il-funzjonijiet ta' din il-kariga għandhom jitwettqu skond l-ordni stabbilit mill-Artikolu 5.

It-Tieni Kapitolu

FUQ IL-KULLEĠĠI ĠUDIKANTI

Artikolu 9

Kulleġġi ġudikanti

It-Tribunal għandu jiddeciedi f'Seduta Plenarja, f'Awla b'hames Imhallfin, f'Awli bi tliet Imhallfin jew permezz ta' Mhalled uniku skond l-Artikolu 4(2) ta' l-Anness I ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja.

Artikolu 10

Kostituzzjoni ta' l-Awli

1. It-Tribunal għandu jikkostitwixxi Awli bi tliet Imhallfin. Huwa jista' jikkostitwixxi Awla b'hames Imhallfin.

2. It-Tribunal għandu jiddeciedi dwar l-assenjazzjoni ta' l-Imhallfin lill-Awli. Jekk in-numru ta' Mhallfin assenjati lil Awla jkun akbar min-numru ta' Mhallfin li jikkostitwixxu, huwa għandu jiddeciedi dwar il-metodu ta' kif għandhom jiġu nnominati l-Imhallfin li jippartecipaw fil-kulleġġi ġudikanti.

3. Id-deċizzjonijiet mehuda skond dan l-Artikolu għandhom jiġu ppubblikati fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Artikolu 11

Presidenti ta' l-Awli

1. Skond l-Artikolu 4(3) ta' l-Anness I ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja, l-Imhallfin jeleġġu minn fosthom, għal tliet snin, il-Presidenti ta' l-Awli bi tliet Imhallfin. L-elezzjoni ssir skond il-proċedura prevista fl-Artikolu 6(3). Il-mandat tagħhom jista' jiġġedded.

2. Id-dispozzjonijiet ta' l-Artikolu 6(2) u (4) huma applikabbli.

3. Il-Presidenti ta' l-Awli jmexxu x-xogħol ta' l-Awla tagħhom u jippresjedu s-seduti u d-deliberazzjonijiet tagħha.

4. Fil-każ ta' assenza jew ta' impediment tal-President ta' Awla jew fil-każ li l-presidenza tkun vakanti, l-Awla tiġi ppresjeduta minn membru tagħha skond l-ordni tal-preċedenza stabbilit skond l-Artikolu

5. Jekk il-President tat-Tribunal ikollu, eċċezjonalment, jikkompleta l-kulleġġi ġudikanti, huwa jippresjedih.

Artikolu 12

Kulleġġ ġudikanti ordinarju – Assenjazzjoni tal-kawżi lill-Awli

1. Bla ħsara għall-Artikoli 13 u 14, it-Tribunal għandu jiltaqa' f'Awli b'ħames Imhallfin.
2. It-Tribunal għandu jistabbilixxi l-kriterji li jirregolaw it-tqassim tal-kawżi bejn l-Awli.
3. Id-deċiżjoni prevista fil-paragrafu preċedenti għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Artikolu 13

Rinviju ta' kawża lis-Seduta Plenarja jew lill-Awla b'ħames Imhallfin

1. Meta l-kumplexità tal-kwistjonijiet tad-dritt imqajma minn kawża, l-importanza tagħha jew ċirkustanzi partikolari jiġġustifikaw dan, kawża tista' tintbagħat lis-Seduta Plenarja jew lil Awla b'ħames Imhallfin.
2. Id-deċiżjoni ta' rinviju għandha tiġi adottata mit-Tribunal f'Seduta Plenarja, fuq proposta ta' l-Awla li jkollha l-kawża quddiemha jew ta' kwalunkwe membru tat-Tribunal. Hija tista' tiġi adottata f'kull waqt.

Artikolu 14

Rinviju ta' kawża lil Imhalled uniku

1. Il-kawżi assenjati lil Awla bi tliet Imhallfin jistgħu jiġu deċiżi mill-Imhalled Relatur bhala Mhalled uniku meta jkun il-każ fid-dawl tan-nuqqas ta' diffikultà fil-kwistjonijiet ta' dritt jew ta' fatt imressqa, ta' l-importanza limitata tal-kawża u n-nuqqas ta' ċirkustanzi partikolari oħra.

Ir-rinviju lil Imhalled uniku ma jistax iseħh fil-każ ta' kawżi li jgħajmu kwistjonijiet li jirrigwardaw il-legalità ta' att ta' interess generali.

2. Id-deċiżjoni tar-rinviju għandha tittiehed unanimament, wara li jinstemgħu l-partijiet, mill-Awla li quddiemha tkun qed tinstema' l-kawża. Hija tista' tittiehed f'kull waqt matul il-proċedura.

3. Fil-każ ta' assenza jew impediment ta' l-Imhalled uniku li lillu tkun giet assenjata kawża, il-President għandu jinnomina Mhalled ieħor sabiex jissostitwih.

4. L-Imhalled uniku għandu jibgħat lura l-kawża quddiem l-Awla jekk jikkonstata li l-kundizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 ma jkunux sodisfatti.

5. Fil-kawżi li jidhru quddiem Imhalled uniku, is-setgħat tal-President għandhom jiġu eżerċitati minn dan l-Imhalled.

It-Tielet Kapitolu

FUQ IR-REĠISTRU U FUQ ID-DIPARTIMENTI**L-Ewwel Taqsima – Fuq ir-Registru**

Artikolu 15

Hatra tar-Registratur

1. It-Tribunal għandu jahtar ir-Registratur.
2. Ġimagħtejn qabel id-data stabbilita għall-hatra, il-President tat-Tribunal għandu jinforma lill-Imhallfin bl-applikazzjonijiet li jkunu ġew ipprezentati.
3. Il-hatra għandha ssehh skond il-proċedura prevista fl-Artikolu 6(3).
4. L-isem tar-Registratur għandu jiġi ppubblikat fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.
5. Ir-Registratur jinhatar għal perijodu ta' sitt snin. Huwa jista' jerga jiġi nnominat.
6. Qabel ma jibda jaqdi d-dmirijiet tal-kariga tiegħu, ir-Registratur għandu jiehu l-ġurament previst fl-Artikolu 3.

Artikolu 16

Tmiem il-kariga tar-Registratur

1. Ir-Registratur ma jistax jitneħħa mill-kariga tiegħu hlief jekk m'għadx għandu r-rekwiżiti meħtieġa jew jekk m'għadux jirrispetta l-obbligi li johorġu mill-kariga tiegħu; it-Tribunal għandu jiehu deċiżjoni wara li jkun ta' lir-Registratur l-opportunità li jipprezenta l-osservazzjonijiet tiegħu.
2. Jekk ir-Registratur jieqaf jeżerċita l-kariga qabel ma jiskadi t-terminu tal-mandat tiegħu, it-Tribunal għandu jahtar Registratur ġdid għal perijodu ta' sitt snin.

Artikolu 17

Assistent Registratur

It-Tribunal jista' jahtar, skond il-proċedura prevista għall-hatra tar-Registratur, Assistent Registratur, inkarigat li jassisti r-Registratur u li jissostitwih fil-kundizzjonijiet stabbiliti mill-istruzzjonijiet lir-Registratur previsti fl-Artikolu 19(4).

Artikolu 18

Assenza jew impediment tar-Registratur

Fil-każ ta' assenza jew ta' impediment tar-Registratur u, jekk ikun il-każ, ta' l-Assistent Registratur jew fil-każ li l-kariga tagħhom tkun vakanti, il-President tat-Tribunal għandu jinnomina uffiċjali jew aġenti oħra sabiex iwettqu d-dmirijiet tar-Registratur.

Artikolu 19

Funzjonijiet tar-Reġistratur

1. Ir-Reġistratur jassisti lit-Tribunal, lill-President tat-Tribunal u lill-Imhallfin fit-twettiq tal-kariga tagħhom. Huwa responsabbli, taht l-awtorità tal-President tat-Tribunal, għall-organizzazzjoni u l-attivitajiet tar-Reġistru

2. Ir-Reġistratur għandu l-kustodja tas-sigilli. Huwa responsabbli għall-arkivji u jiehu hsieb il-pubblikazzjonijiet tat-Tribunal. Taht l-awtorità tal-President tat-Tribunal, ir-Reġistratur huwa inkarigat li jirċievi, jittrażmetti u jhares id-dokumenti kollha, kif ukoll li jwettaq in-notifiki li jirriżultaw mill-applikazzjoni ta' dawn ir-Regoli.

3. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 4, 16(1) u 27, ir-Reġistratur għandu jattendi għas-seduti tat-Tribunal.

4. L-istruzzjonijiet lir-Reġistratur għandhom jiġu stabbiliti mit-Tribunal fuq proposta tal-President tat-Tribunal. Huma għandhom jiġu ppubblikati fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Artikolu 20

Żamma tar-reġistru

1. Għandu jinżamm fir-Reġistru, taht ir-responsabbiltà tar-Reġistratur, reġistru li fih jiġu mnizzla l-atti kollha ta' procedura u d-dokumenti pprezentati in sostenn tagħhom.

2. Ir-regoli dwar kif għandu jinżamm ir-reġistru għandhom jiġu stabbiliti mill-Istruzzjonijiet lir-Reġistratur previsti fl-Artikolu 19(4).

3. Kull min ikollu interess iggustifikat jista' jikkonsulta r-reġistru u jikseb kopji jew estratti bi hlas skond it-tariffi tar-reġistru stabbiliti mit-Tribunal fuq proposta tar-Reġistratur.

4. Barra minn dan, kull parti fil-kawża tista' tikseb, bi hlas skond it-tariffi tar-Reġistru, kopji ta' l-atti tal-procedura u kif ukoll kopji awtentikati tad-digrietni u tas-sentenzi.

5. Ebda terza persuna, privata jew pubblika, ma jista' jkollha aċċess għall-proċess tal-kawża jew għall-atti procedurali minghajr l-awtorizzazzjoni espressa tal-President, wara li jinstemgħu l-partijiet. Din l-awtorizzazzjoni tista' biss tingħata fuq talba bil-miktub flimkien ma' ġustifikazzjoni dettaljata ta' l-interess legittimu li jiġi kkonsultat il-proċess.

It-Tieni Taqsima – Fuq id-Dipartimenti

Artikolu 21

Uffiċjali u Aġenti oħra

1. L-Uffiċjali u l-aġenti l-oħra inkarigati li jassistu direttament il-President tat-Tribunal, l-Imhallfin u r-Reġistratur għandhom jinhatru skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolamenti tal-Persunal. Huma jkunu responsabbli lejn ir-Reġistratur taht l-awtorità tal-President.

2. Huma għandhom jiehdu l-ġurament segwenti quddiem il-President tat-Tribunal u fil-preżenza tar-Reġistratur:

"Jiena naħlef li naqdi bil-lealtà, bid-diskrezzjoni u bil-kuxjenza kollha d-amirijiet li jiġu f'dati lili mit-Tribunal għas-Servizz Pubbliku ta' l-Unjoni Ewropea."

Artikolu 22

Amministrazzjoni u tmexxija finanzjarja tat-Tribunal

Ir-Reġistratur, flimkien mad-dipartimenti tal-Qorti tal-Ġustizzja u tal-Qorti tal-Prim'Istanza, u taht l-awtorità tal-President tat-Tribunal, għandu jassigura l-amministrazzjoni, it-tmexxija finanzjarja u l-kontabbiltà tat-Tribunal.

Ir-Raba' Kapitolu

FUQ IL-MOD KIF JAHDEM IT-TRIBUNAL

Artikolu 23

Dati, hinijiet u post tas-seduti tat-Tribunal

1. Id-dati u l-hinijiet tas-seduti tat-Tribunal jiġu stabbiliti mill-President.

2. It-Tribunal jista', għal wahda jew aktar seduti speċifiċi, jagħżel post differenti minn dak fejn it-Tribunal għandu s-sede tiegħu.

Artikolu 24

Kworum

It-Tribunal jista' biss validament jiltaqa' jekk il-kworum segwenti jiġi rrispettat:

- hames Imhallfin għas-Seduta Plenarja;
- tliet Imhallfin għall-Awla b'hames Imhallfin u għall-Awli bi tliet Imhallfin.

Artikolu 25

Assenza jew impediment ta' Mhallel

1. Jekk, minhabba assenza jew impediment ta' Mhallel, ma jintlahaqx il-kworum, il-President għandu jiddifferixxi s-seduta sakemm l-assenza jew l-impediment jintemmu.

2. Sabiex jintlahaq il-kworum ta' Awla, il-President jista' wkoll, jekk dan ikun neċessarju fl-interessi tal-ġustizzja, jikkompleta l-kulleġġ ġudikanti b'Imhallel iehor ta' l-istess Awla jew, fin-nuqqas ta' dan, jipproponi lill-President tat-Tribunal li jinnomina Mhallel ta' Awla oħra. L-Imhallel sostitut jinhatar skond min ikun imissu fl-ordni stabbilit fl-Artikolu 5, bl-eċċezzjoni, safejn ikun possibbli, tal-President tat-Tribunal u tal-Presidenti ta' l-Awli.

3. Jekk il-kulleġġ ġudikanti jkun ikkompletat skond il-paragrafu precedenti wara s-seduta, għandha tinfetaħ mill-ġdid il-procedura orali.

Artikolu 26

Assenza jew Impediment ta' Mhalled ta' Awla b'hames Imhallfin qabel is-seduta

Jekk, fl-Awla b'hames Imhallfin, Imhalled ikun assenti jew ikollu impediment qabel is-seduta, il-President tat-Tribunal għandu jinnomina Mhalled ieħor skond min imissu fl-ordni stabbilit mill-Artikolu 5. Jekk dan in-numru ta' hames Imhallfin ma jistax jerga' jintlaħaq, is-seduta tista' xorta waħda tinzamm, sakemm il-kworum jintlaħaq.

Artikolu 27

Deliberazzjonijiet

1. It-Tribunal jiddelibera *in camera*.
2. L-Imhallfin li pparteċipaw fis-seduta biss għandhom jiehdu sehem fid-deliberazzjonijiet.
3. Skond l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 17 ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 5 ta' l-Anness I ta' l-imsemmi Statut, it-Tribunal jista' biss validament jiddelibera jekk ikun kompost bil-fard.

Jekk, fl-Awla b'hames Imhallfin jew fis-Seduta Plenarja, in-numru ta' Mhallfin, minhabba assenza jew impediment, ikun numru biż-żewġ, l-Imhalled li jkollu l-anqas grad għoli, skond l-ordni tal-proċedura stabbilita bis-saħħa ta' l-Artikolu 5, għandu jastjeni milli jipparteċipa fid-deliberazzjonijiet sakemm ma jkunx l-Imhalled Relatur. F'dan l-aħhar każ, huwa l-Imhalled li jkollu l-grad eżattament qabel tiegħu li għandu jastjeni milli jipparteċipa fid-deliberazzjonijiet.

4. Kull wiehed mill-Imhallfin preżenti għad-deliberazzjoni għandu jagħti l-opinjoni tiegħu u r-raġunijiet għaliha.

Fuq talba ta' Mhalled, kull punt jista' jiġi fformulat fil-lingwa li jagħżel hu, u jiġi kkomunikat bil-miktub lit-Tribunal qabel ma jittiehed vot fuqu.

Il-konkluzjonijiet adottati wara diskussjoni finali mill-maġġoranza ta' l-Imhallfin għandhom jiddeterminaw id-deċiżjoni tat-Tribunal. Il-voti għandhom jingħataw bl-ordni invers mill-ordni tal-proċedura stabbilita skond l-Artikolu 5.

Fil-każ ta' nuqqas ta' qbil fuq l-iskop u l-kliem li għandu jintuza fil-mistoqsijiet, fuq l-ordni tagħhom jew fuq l-interpretazzjoni ta' vot, għandu jiddeċiedi t-Tribunal.

5. Meta d-deliberazzjonijiet tat-Tribunal jirrigwardaw kwistjonijiet amministrattivi, ir-Registratur għandu jkun preżenti, hlief jekk it-Tribunal jiddeċiedi mod ieħor.

6. Meta t-Tribunal jiltaqa' mingħajr il-preżenza tar-Registratur, huwa għandu jinkariga lill-Imhalled li huwa l-anqas anzjan fis-sens ta' l-Artikolu 5 sabiex ihejji, jekk ikun hemm bżonn, proċess verbali li għandu jiġi ffirmat mill-President u minn dan l-Imhalled.

Artikolu 28

Ferjat

1. Bla ħsara għal deċiżjoni speċjali tat-Tribunal, il-ferjat huwa stabbilit kif ġej:

- mit-18 ta' Diċembru sa l-10 ta' Jannar,
- mill-Hadd ta' qabel l-Ghid sat-tieni Hadd ta' wara l-Ghid,
- mill-15 ta' Lulju sal-15 ta' Settembru.

2. Matul il-ferjat, il-funzjonijiet tal-presidenza tat-Tribunal jiġu eżerċitati fil-post fejn it-Tribunal għandu s-sede tiegħu, jew mill-President tat-Tribunal innifsu, li jzomm kuntatt mar-Registratur, jew minn President ta' Awla jew Imhalled ieħor li jiġi mitlub mill-President sabiex jissostitwih.

Il-President tat-Tribunal jista', fil-każ ta' urgenza, ilaqqqa' l-Imhallfin.

3. It-Tribunal għandu josserva l-jiem ta' vakanza legali tal-post fejn għandu s-sede tiegħu.

4. It-Tribunal jista', għal raġunijiet validi, jagħti lill-Imhallfin permess sabiex jiehdu l-leave.

Il-Hames Kapitolu

FUQ IS-SISTEMA LINGWISTIKA

Artikolu 29

Sistema lingwistika

Bis-saħħa ta' l-Artikolu 64 ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja u ta' l-Artikolu 7(2) ta' l-Anness I ta' l-imsemmi Statut, id-dispożizzjonijiet tar-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Prim'Istanza dwar is-sistema lingwistika huma applikabbli għat-Tribunal.

Is-Sitt Kapitolu

FUQ ID-DRITTIJET U L-OBBLIGI TAR-RAPPREŻENTANTI TAL-PARTIJET

Artikolu 30

Privileġġi, immunitajiet u faċilitajiet

1. Ir-rappreżentanti tal-partijiet li jidhru quddiem it-Tribunal jew quddiem awtorità ġudizzjarja mqabbda minnu permezz ta' ittra rogatorja, igawdu minn immunità għal dak li jintqal u li jinkiteb minnhom dwar il-kawża jew il-partijiet.

2. Ir-rappreżentanti tal-partijiet igawdu mill-privileġġi u l-faċilitajiet li ġejjin:

- a) l-atti kollha u d-dokumenti li jirrigwardaw il-proċeduri huma eżenti mit-tfittxija u s-sekwestru. Fil-każ ta' kontestatzzjoni, l-uffiċjali tad-dwana jew tal-pulizija jistgħu jissigillaw l-atti u d-dokumenti kkonċernati, li mbagħad

jintbaghtu minghajr dewmien lit-Tribunal sabiex jiġu spezzjonati fil-preżenza tar-Reġistratur u tal-parti interessata;

- b) ir-rappreżentanti tal-partijiet għandhom id-dritt li jkollhom dawk il-flus barranin neċessarji sabiex iwettqu l-inkarigu tagħhom;
- c) ir-rappreżentanti tal-partijiet għandhom id-dritt jivvjaġġaw minghajr xkiel fejn ikun neċessarju għat-tweqqi ta' l-inkarigu tagħhom.

3. Il-privileġġi, l-immunitajiet u l-facilitajiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 huma mogħtija esklużivament fl-interess tal-kawża.

4. It-Tribunal jista' jneħhi l-immunità meta jidhirlu li t-nehhija tagħha ma tippregudikax l-interessi tal-kawża.

Artikolu 31

Funzjoni tar-rappreżentanti tal-partijiet

Sabiex ikunu jistgħu jibbenefikaw mill-privileġġi, l-immunitajiet u l-facilitajiet imsemmija fl-Artikolu 30, il-persuni interessati għandhom jagħtu qabel kolloxx prova tal-funzjoni tagħhom:

- a) fil-każ ta' l-aġenti, permezz ta' dokument uffiċjali mahruġ mill-mandant tagħhom, li tiegħu għandu minnufih jibgħat kopja lir-Reġistratur;

- b) fil-każ tal-konsulenti u ta' l-avukati, permezz ta' dikjarazzjoni ffirmata mir-Reġistratur. Il-validità ta' din id-dikjarazzjoni għandha tkun limitata għal terminu stabbilit; hija tista' tiġi pprorogata jew imqassra skond it-tul tal-proċedura.

Artikolu 32

Esklużjoni mill-proċedura

1. Jekk it-Tribunal iqis li rappreżentant ta' parti jgħib ruhu quddiem it-Tribunal, il-President, Imhalled jew ir-Reġistratur b'mod li jmur kontra d-dekor tat-Tribunal jew ir-rekwiżiti ta' l-amministrazzjoni tajba tal-gustizzja jew li dan ir-rappreżentant juża xi drittijiet li huwa għandu bis-saħħa tal-funzjoni tiegħu għal finijiet differenti minn dawk li għalihom ingħata dawn id-drittijiet, huwa għandu jinforma lill-persuna kkonċernata b'dan. It-Tribunal jista' jinforma lill-awtoritajiet kompetenti li taħthom tkun taqa' l-persuna kkonċernata b'dan; kopja ta' l-ittra mibgħuta lil dawn l-awtoritajiet għandha tintbagħat lil dan ta' l-aħhar.

Għall-istess raġunijiet, it-Tribunal jista', f'kull hin, jeskludi l-persuna kkonċernata mill-proċedura. Dan id-digriet huwa eżekuttiv b'effett immedjat.

2. Meta rappreżentant ta' parti jiġi eskluż mill-patroċinju tal-kawża, il-proċedura tiġi sospiżta sa ma jiskadi t-terminu ffixsat mill-President sabiex il-parti interessata tkun tista' tqabbad konsulent jew avukat ieħor.

3. Id-deċiżjonijiet mehuda skond id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu jistgħu jiġu rrevokati.

IT-TIENI TITOLU

FUQ IL-PROĊEDURA

L-Ewwel Kapitolu

FUQ IL-PROĊEDURA BIL-MIKTUB

Artikolu 33

Punti ġenerali

1. Il-proċedura bil-miktub tinkludi l-preżentata tar-rikors u tar-risposta, kif ukoll, taħt il-kundizzjonijiet previsti fl-Artikolu 41, il-preżentata ta' replika u ta' kontroreplika.

2. Il-President għandu jstabbilixxi d-dati jew it-termini għall-preżentata ta' l-atti tal-proċedura.

Artikolu 34

Preżentata ta' atti tal-proċedura

1. L-original ta' kull att ta' proċedura għandu jiġi ffirmat mir-rappreżentant tal-parti.

Dan l-att, flimkien ma' l-annessi kollha li jkunu msemmija fih, għandu jiġi pprezentat flimkien ma' hames kopji għat-Tribunal

u kopja għal kull parti oħra fil-kawża. Dawn il-kopji għandhom ikunu awtentikati mill-parti li tipprezentahom.

2. Barra minn dan, l-istituzzjonijiet għandhom jissottomettu, fit-termini stabbiliti mit-Tribunal, traduzzjonijiet ta' l-atti tal-proċedura kollha għal-lingwi l-oħra msemmija fl-ewwel Artikolu tar-Regolament tal-Kunsill Nru 1. L-aħhar subparagrafu ta' l-ewwel paragrafu ta' dan l-Artikolu huwa applikabbli.

3. Kull att tal-proċedura għandu jiġi ddatat. Għall-finijiet tat-termini tal-proċedura hija biss id-data tal-preżentata fir-Reġistru li għandha tiġi kkunsidrata.

4. Ma' kull att tal-proċedura għandu jiġi anness faxxiklu, li jiġbor fih l-atti u d-dokumenti ċċitati in sostenn ta' l-att flimkien ma' nota li telenka l-istess atti u dokumenti.

5. Jekk, minhabba t-tul ta' att jew ta' dokument, jiġu annessi biss estratti ma' l-att tal-proċedura, l-att jew id-dokument kollu jew kopja shiha tiegħu għandha tiġi ddepożitata fir-Reġistru.

6. Bla hsara ghad-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 sa 4, id-data li fiha kopja ta' l-orijinal iffirmit ta' att tal-proċedura – inkluża n-nota li telenka l-atti u d-dokumenti prevista mill-paragrafu 4 – tasal fir-Registru permezz ta' faks jew permezz ta' kull mezz tekniku ieħor ta' komunikazzjoni użat mit-Tribunal, ghandha tiġi mehuda in kunsiderazzjoni għall-finijiet ta' l-osservanza tat-termini tal-proċedura, sakemm l-orijinal ta' l-att iffirmit, flimkien ma' l-annessi u l-kopji previsti fit-tieni subparagrafu tal-paragrafu 1, jiġi pprezentat fir-Registru mhux iktar tard minn għaxart ijiem wara. L-Artikolu 100(3) mhuwiex applikabbli għal dan it-terminu ta' għaxart ijiem.

7. Bla hsara ghad-dispożizzjonijiet ta' l-ewwel subparagrafu tal-paragrafu 1 u tal-paragrafi 2 sa 4, it-Tribunal jista', b'deċiżjoni, jistabbilixxi l-kundizzjonijiet li fihom att ta' proċedura trażmess lir-Registatur b'mezz elettroniku jitqies li huwa l-orijinal ta' dan l-att. Din id-deċiżjoni ghandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Artikolu 35

Rikors

1. Ir-rikors previst fl-Artikolu 21 ta' l-Istatut għandu jinkludi:
 - a) l-isem u l-indirizz tar-rikorrent;
 - b) f'liema kwalità aġixxa min iffirmit;
 - c) id-dettalji tal-parti li kontraha huwa indirizzat ir-rikors;
 - d) is-suġġett tal-kawża u t-talbiet tar-rikorrent;
 - e) ir-raġunijiet u l-argumenti ta' fatt u ta' dritt imressqa;
 - f) jekk ikun il-każ, in-natura tal-provi li jkunu ser jittressqu.
2. Mar-rikors għandhom jiġu annessi, jekk ikun il-każ:
 - a) l-att li tiegħu qiegħed jintalab l-annullament;
 - b) l-ilment skond l-Artikolu 90(2) tar-Regolamenti tal-Persunal kif ukoll id-deċiżjoni li biha nġhatat risposta għall-ilment b'indikazzjoni tad-dati tal-preżentata u tan-notifika.
3. Għall-finijiet tal-proċedura, ir-rikors għandu jinkludi:
 - indikazzjoni ta' indirizz għan-notifika fil-post fejn it-Tribunal għandu s-sede tiegħu, bl-isem tal-persuna li għet awtorizzata tircievi n-notifiki kollha; jew
 - indikazzjoni ta' kull mezz tekniku ta' komunikazzjoni ieħor li għandu t-Tribunal, li bih ir-rappreżentant tar-rikorrent jaċċetta li jircievi n-notifiki kollha; jew ukoll
 - iż-żewġ modi ta' trażmizzjoni ta' notifiki hawn fuq imsemmija.

4. Jekk ir-rikors ma jkunx konformi mal-kundizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 3, in-notifiki kollha, għal finijiet tal-proċedura, għandhom isiru lill-parti kkonċernata permezz ta' posta registrata indirizzata lir-rappreżentant tal-parti sakemm dan in-nuqqas ma jkunux ġie rregolarizzat. B'deroga għall-Artikolu 99(1) in-notifika għandha titqies li tkun sehhet debitament bid-depożitu ta' l-ittra registrata fl-uffiċċju postali tal-post fejn it-Tribunal għandu s-sede tiegħu.

5. L-avukat tar-rikorrent għandu jipprezenta fir-Registru dokument li jiċċertifika li huwa awtorizzat jipprattika quddiem qorti ta' Stat Membru jew ta' Stat ieħor li huwa parti mill-ftehim fuq iż-*Zona Ekonomika Ewropea*.

Artikolu 36

Regolarizzazzjoni

Jekk ir-rikors ma jkunx konformi mal-kundizzjonijiet elenkati fl-Artikolu 35(1)(a), (b) u (c), (2) jew (5), ir-Registatur għandu jstabbilixxi terminu raġjonevoli sabiex ir-rikorrent jirregolarizza r-rikors tiegħu. Fin-nuqqas ta' din ir-regolarizzazzjoni fit-terminu mogħti, it-Tribunal għandu jiddeċiedi jekk in-nuqqas ta' osservanza ta' dawn il-kundizzjonijiet timplikax l-inammissibbiltà formali tar-rikors.

Artikolu 37

Notifika tar-rikors u avviz fil-Ġurnal Uffiċjali

1. Ir-rikors għandu jiġi nnotifikat lill-konvenut. Fil-każijiet previsti fl-Artikolu 36, in-notifika ssir malli r-rikors jiġi rregolarizzat jew, fin-nuqqas ta' dan, malli t-Tribunal ikun laqqa' l-ammissibbiltà.
2. Għandu jiġi ppubblikat avviz fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* li juri d-data tal-preżentata tar-rikors, il-partijiet, is-suġġett u d-deskrizzjoni tal-kawża u t-talbiet tar-rikors.

Artikolu 38

Assenjazzjoni inizjali ta' kawża lil kulleġġ ġudikanti

Meta jiġi pprezentat rikors, il-President tat-Tribunal jassenja l-kawża lil Awla bi tliet Imħallfin skond il-kriterji msemmija fl-Artikolu 12(2).

Għal kull kawża li tiġi assenjata, il-President ta' din l-Awla għandu jipproponi lill-President tat-Tribunal in-nomina ta' Imħallf Relatur; Il-President tat-Tribunal għandu jiddeċiedi.

Artikolu 39

Risposta

1. Fi żmien xahrejn min-notifika tar-rikors, il-konvenut għandu jipprezenta risposta. Din ir-risposta għandha tinkludi:
 - a) l-isem u l-indirizz tal-konvenut;

- b) f'liema kwalità aġixxa min iffirma;
- c) it-talbiet tal-konvenut;
- d) ir-raġunijiet u l-argumenti ta' fatt u ta' dritt imressqa;
- e) jekk ikun il-każ, in-natura tal-provi li jkunu ser jitressqu.

L-Artikolu 35(3) u (4) huwa applikabbli.

L-avukat li jassisti l-konvenut għandu jipprezenta fir-Registru dokument li jiċcertifika li huwa awtorizzat jipprattika quddiem qorti ta' Stat Membru jew ta' Stat ieħor li huwa parti mill-ftehim fuq iż-Żona Ekonomika Ewropea

2. It-terminu previst fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jista' jiġi pprorogat mill-President fuq talba motivata tal-konvenut.

Artikolu 40

Trażmissjoni lill-Kunsill u lill-Kummissjoni

Meta l-Kunsill jew il-Kummissjoni ma jkunux parti fil-kawża, it-Tribunal għandu jibgħatilhom kopja tar-rikors u tar-risposta, mingħajr l-annessi għal dawn id-dokumenti, sabiex ikunu jistgħu jikkonstataw jekk tkunx qiegħda tiġi invokata l-inapplikabbiltà ta' xi att li kien għe adottat minnhom skond l-Artikolu 241 tat-Trattat KE jew l-Artikolu 156 tat-Trattat KEEA.

Artikolu 41

Skambju ieħor ta' atti bil-miktub

Skond l-Artikolu 7(3) ta' l-Anness I ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Gustizzja, it-Tribunal jista' jiddeċiedi, *ex officio* jew fuq talba motivata tar-rikorrent, li huwa meħtieġ skambju ieħor ta' atti bil-miktub sabiex jiġi kkompletat il-proċess.

Artikolu 42

Prezentazzjoni ta' provi godda

Il-partijiet jistgħu jipprezentaw provi ulterjuri li jostnu l-argumenti tagħhom sa tmiem is-seduta, sakemm jagħtu debitament ir-raġunijiet li jiġġustifikaw għalix dawn il-provi gew ipprezentati tard.

Artikolu 43

Raġunijiet godda

1. Wara l-ewwel skambju ta' atti bil-miktub, il-partijiet jistgħu biss jipprezentaw raġunijiet godda jekk dawn ir-raġunijiet ikunu bbażati fuq elementi ta' fatt u ta' dritt li johorġu matul il-proċedura.

2. Jekk, waqt il-proċedura, xi parti tressaq raġuni ġdida, kif previst fil-paragrafu preċedenti, il-President jista', wara li jkunu skadew it-termini normali tal-proċedura, fuq rapport ta' l-Imħallf Relatur, jagħti lill-parti l-oħra terminu sabiex twieġeb għal din ir-raġuni.

Id-deċiżjoni dwar l-ammissibbiltà tar-raġuni għandha tibqa' rriżervata għas-sentenza finali.

Artikolu 44

Dokumenti u atti – Kunfidenzjalità – Anonimat

1. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 109(5), it-Tribunal għandu jiehu in kunsiderazzjoni biss dawk id-dokumenti u atti li r-rappreżentanti tal-partijiet ikunu setgħu jikkonsultaw u li fuqhom ikunu setgħu jesprimu ruħhom.

2. Meta t-Tribunal jintalab jivverifika n-natura kunfidenzjali, fir-rigward ta' parti waħda jew diversi partijiet, ta' dokument li jkun jista' jkun rilevanti sabiex tinqata' kontroversja, dan id-dokument ma jingħatax lill-partijiet qabel ma tintemm din il-verifika. It-Tribunal jista' jitlob il-prezentata ta' l-imsemmi dokument permezz ta' digriet.

3. Meta dokument, li l-aċċess għalih ikun għe miċhud minn istituzzjoni komunitarja, jitressaq quddiem it-Tribunal fil-kuntest ta' rikors li jirrigwarda l-legalità ta' din iċ-ċaħda, dan id-dokument ma jingħatax lill-partijiet l-oħra.

4. Fuq talba motivata jew *ex officio*, it-Tribunal jista' jhalli barra isem ir-rikorrent jew l-ismijiet ta' persuni oħra li huma ċċitati fil-proċedura, jew ukoll xi informazzjoni fil-pubblikazzjonijiet dwar il-kawża, jekk ikun hemm raġunijiet legittimi li jiġġustifikaw li l-identità ta' persuna jew il-kontenut ta' din l-informazzjoni jinżammu kunfidenzjali.

Artikolu 45

Rapport preliminari

1. Wara l-aħħar skambju ta' atti bil-miktub tal-partijiet, il-President għandu jistabbilixxi d-data li fiha l-Imħallf Relatur għandu jipprezenta r-rapport preliminari tiegħu lit-Tribunal.

2. Ir-rapport preliminari għandu jinkludi proposti dwar jekk il-kawża teħtieġx miżuri ta' organizzazzjoni tal-proċedura jew miżuri istruttorji, fuq il-possibbiltajiet ta' ftehim bonarju dwar il-kontroversja, kif ukoll dwar ir-rinvju eventwali tal-kawża lis-Seduta Plenarja, lill-Awla b'ħames Imħallfin jew lill-Imħallf Relatur li jaqta' l-kawża bħala Mħallf uniku.

3. It-Tribunal għandu jiddeċiedi dwar il-provvedimenti li għandhom jittieħdu fuq il-proposti ta' l-Imħallf Relatur.

Artikolu 46

Konnessjoni bejn il-kawżi – Kawżi li jingħaqdu

1. Fl-interess ta' l-amministrazzjoni tajba tal-gustizzja, il-President jista', f'kull waqt, wara li jkun sema' lill-partijiet, għal raġunijiet ta' konnessjoni tal-kawżi, jordna, permezz ta' digriet, li tali kawżi jingħaqdu għall-finijiet tal-proċedura bil-miktub jew orali jew għall-finijiet tas-sentenza finali. Il-President jista' jifridhom mill-ġdid. Il-President jista' jirreferi dawn il-kwistjonijiet lit-Tribunal.

2. Meta kawzi, li jistgħu jiġu magħquda minhabba li hemm konnessjoni bejniethom, ikunu assenjati lil kulleġġi ġudikanti differenti, il-President tat-Tribunal għandu jiddeċiedi fuq l-assenjazzjoni mill-ġdid tagħhom.

3. Ir-rappreżentanti tal-partijiet fil-kawzi magħquda jistgħu jikkonsultaw l-atti tal-proċedura nnotifikati lill-partijiet fil-kawzi l-oħra kkonċernati fir-Registru. Madankollu, il-President jista', fuq talba ta' parti u bla hsara għall-Artikolu 45(1) u (2), jeskludi atti sigrieti jew kunfidenzjali minn din il-konsultazzjoni.

Artikolu 47

Ordni tas-smiġ tal-kawzi

1. It-Tribunal jisma' l-kawzi li jkollu quddiemu skond l-ordni ta' kif jinsabu.

2. Il-President jista', minhabba ċirkustanzi partikolari, jiddeċiedi li tingħata prijorità lil kawża fuq l-oħrajn.

3. Wara li jisma' l-partijiet, il-President jista', *ex officio* jew fuq talba ta' wahda mill-partijiet, minhabba ċirkustanzi partikolari, b'mod partikolari sabiex jiffaċilita ftehim bonarju dwar il-kontroversja, jiddeċiedi li l-kawża tiġi ddiffierita.

It-Tieni Kapitolu

FUQ IL-PROĊEDURA ORALI

Artikolu 48

Żamma tas-seduta

1. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet partikolari ta' dawn ir-Regoli li jippermettu lit-Tribunal jiddeċiedi b'digriet, u għall-pargarafu 2 ta' dan l-Artikolu, il-proċedura quddiem it-Tribunal tinkludi seduta.

2. Meta jkun hemm skambju ieħor ta' atti bil-miktub u t-Tribunal iqis li ż-żamma ta' seduta mhijiex neċessarja, huwa jista' jiddeċiedi, bil-kunsens tal-partijiet, li jaqta' l-kawża mingħajr ma tinżamm seduta.

Artikolu 49

Data tas-seduta

Id-data tas-seduta tiġi stabbilita mill-President.

Artikolu 50

Assenza tal-partijiet fis-seduta

Ir-rappreżentanti tal-partijiet, debitament mistiedna għas-seduta, għandhom jinfurmaw ir-Registru, fi żmien xieraq, jekk ma jixtix jippartecipaw fiha.

Meta r-rappreżentanti tal-partijiet kollha jkunu indikaw li ma jkunux ser jippartecipaw fis-seduta, it-Tribunal jista' jiddeċiedi li l-proċedura orali tingħalaq.

Artikolu 51

Seduta

1. Il-President għandu jiftah u jmxexxi t-trattazzjoni tal-kawża u huwa responsabbli għall-bon ordni waqt is-seduta.

2. Id-deċizzjoni li kawża tinstema' *in camera* ġgib magħha l-projbizzjoni li tiġi ppubblikata t-trattazzjoni.

3. Il-partijiet jistgħu biss jindirizzaw ruhhom lit-Tribunal permezz tar-rappreżentant tagħhom.

4. Il-President u kull Imhalef jistgħu, matul it-trattazzjoni:

a) jaġmel xi mistoqsijiet lir-rappreżentanti tal-partijiet;

b) jistieden lill-partijiet stess jesprimu ruhhom fuq xi aspetti tal-kontroversja.

Artikolu 52

Egħluq il-proċedura orali

1. Il-President jiddikjara l-għeluq tal-proċedura orali fl-aħhar tat-trattazzjoni.

2. It-Tribunal jista' jordna l-ftuh mill-ġdid tal-proċedura orali.

Artikolu 53

Proċess verbali tas-seduta

1. Ir-Registatur għandu jhejji proċess verbali għal kull seduta. Dan il-proċess verbali għandu jiġi ffirmat mill-President u mir-Registatur. Huwa jikkostitwixxi att awtentiku.

2. Il-partijiet jistgħu jikkonsultaw il-proċessi verbali kollha fir-Registru, u jistgħu jiksbu kopja taht hlas.

It-Tielet Kapitolu

FUQ IL-MIŻURI TA' ORGANIZZAZZJONI TAL-PROĊEDURA U FUQ IL-MIŻURI ISTRUTTORJI

Artikolu 54

Punti ġenerali

1. Il-miżuri ta' organizzazzjoni tal-proċedura u l-miżuri istruttorji huma intiżi biex jiżguraw, fl-aħjar kundizzjonijiet possibbli, il-preparazzjoni tal-kawzi, l-izvolġiment tal-proċedimenti u s-soluzzjoni tal-kontroversji.

Huma jistgħu jiġu adottati jew emendati f'kull fazi tal-proċedura.

2. Kull parti tista', f'kull fazi tal-proċedura, tipproponi l-adozzjoni jew l-emenda tal-miżuri ta' organizzazzjoni tal-proċedura jew tal-miżuri istruttorji. F'dan il-każ, għandhom jinstemgħu l-partijiet l-oħra qabel ma jiġu ordnati dawn il-miżuri.

3. Meta ċ-ċirkustanzi tal-proċedura hekk jitolbu, l-Imhalef Relatur jew, jekk ikun il-każ, it-Tribunal, għandhom jinfurmaw lill-partijiet bil-miżuri proposti sabiex jagħtuhom l-opportunità jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom oralment jew bil-miktub.

L-Ewwel Taqsima – Fuq il-miżuri ta' organizzazzjoni tal-proċedura

Artikolu 55

Għan u tipoloġija

1. Il-miżuri ta' organizzazzjoni tal-proċedura għandhom, b'mod partikolari, l-iskop li:

- a) jiżguraw l-izvolgiment tajjeb tal-proċedura bil-miktub jew orali u li jiffacilitaw l-amministrazzjoni tal-provi;
- b) jiddeterminaw il-punti li fuqhom il-partijiet għandhom jikkompletaw l-argumenti tagħhom jew li jitolbu miżura istruttorja;
- c) jippreċiżaw l-iskop tat-talbiet kif ukoll tar-raġunijiet u l-argumenti tal-partijiet u jikkjarifikaw il-punti ta' kontroversja bejniethom.

2. Il-miżuri ta' organizzazzjoni tal-proċedura jistgħu, b'mod partikolari, jiehdu l-forma ta':

- a) mistoqsijiet li jsiru lill-partijiet;
- b) stedina lill-partijiet sabiex jesprimu ruhhom bil-miktub jew oralment fuq xi aspetti tal-kontroversja;
- c) informazzjoni jew kjarifiki li jintalbu lill-partijiet;
- d) talba għal dokumenti jew għal kull att li għandhom x'jaqsmu mal-kawża;
- e) konvokazzjoni tal-partijiet għal laqgħat.

Artikolu 56

Proċedura

Bla hsara għall-Artikolu 44(2), il-miżuri ta' organizzazzjoni tal-proċedura jiġu deċiżi mill-Imhalef Relatur, sakemm dan ma jirreferix il-kwistjoni lit-Tribunal minhabba l-portata tal-miżuri in kwistjoni jew minhabba l-importanza tagħhom għas-soluzzjoni tal-kontroversja. Ir-Registratur għandu jgħarraf lill-partijiet bihom.

It-Tieni Taqsima – Fuq il-miżuri istruttorji

Artikolu 57

Tipoloġija

Bla hsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 24 u 25 ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Gustizzja, il-miżuri istruttorji jinkludu:

- a) id-dehra tal-partijiet stess;

- b) it-talba għal informazzjoni jew tagħrif lil terzi;
- c) it-talba lil terzi sabiex jipproduċu dokumenti jew atti dwar il-kawża;
- d) il-provi permezz tax-xhieda;
- e) il-perizja;
- f) l-aċċessi.

Artikolu 58

Proċedura

1. Il-miżuri istruttorji jiġu deċiżi mit-Tribunal.
2. Id-deċiżjoni dwar il-miżuri msemmija fl-Artikolu 57(d), (e) u (f) tittiehed permezz ta' digriet li jindika l-fatti li għandhom jiġu ppruvati, wara li jinSTEMGħu l-partijiet.

Ir-Registratur għandu jassigura li d-deċiżjoni dwar il-miżuri msemmija tiġi mgħarrfa lill-partijiet.

3. Il-partijiet jistgħu jkunu preżenti waqt il-miżuri istruttorji.
4. Jekk it-Tribunal jiddeċiedi li jordna miżura istruttorja u ma jipproċedix huwa stess, huwa għandu jinkariga l-Imhalef Relatur.
5. Parti tista' dejjem tressaq il-prova kuntrarja jew tipprezenta elaborazzjoni tal-provi mressqa.

It-Tielet Taqsima – Fuq it-Tahrira u l-Eżami tax-Xhieda u tal-Periti

Artikolu 59

Tahrira tax-Xhieda

1. It-Tribunal għandu jordna li ssir verifika ta' ċerti fatti permezz ta' xhieda, *ex officio*, jew fuq talba ta' wahda mill-partijiet.

It-talba ta' parti biex jiġi eżaminat xhud għandha tindika b'mod preċiż il-fatti li dwarhom ix-xhud jehtieg jinSTEMMA' u r-raġunijiet li jiġġustifikaw l-eżami tiegħu.

2. Ix-xhieda, li l-eżami tagħhom jitqies neċessarju, għandhom jiġu mharrka mit-Tribunal, bis-saħħa ta' digriet li għandu jinkludi:

- a) il-kunjom, l-isem, l-okkupazzjoni u l-indirizz tax-xhieda;
- b) id-data u l-post ta' l-eżami;
- c) l-indikazzjoni tal-fatti li dwarhom ix-xhieda ser jinSTEMGħu;
- d) jekk ikun il-każ, riferiment għall-provvedimenti mehuda mit-Tribunal għall-hlas lura ta' l-ispejjeż li jkunu saru mix-xhieda u għas-sanzjonijiet applikabbli għax-xhieda li jonqsu li jidhru.

3. It-Tribunal jista', f'każijiet eċċezzjonali, jissuġġetta t-tahrিকা tax-xhieda li l-partijiet jitolbu li jiġu eżaminati, għall-hlas ta' somma bhala garanzija għall-ispejjeż intaxxati, li għandha tiġi ddepożitata għand il-kaxxier tat-Tribunal. It-Tribunal għandu jistabbilixxi dan l-ammont.

Il-kaxxier tat-Tribunal għandu jipprovi bil-quddiem il-fondi neċessarji għall-eżami tax-xhieda mharrka *ex officio*.

Artikolu 60

Eżami tax-xhieda

1. Wara li ssir il-verifika ta' l-identità tax-xhieda, il-President għandu jinfurmahom illi huma jkollhom jikkonfermaw id-dikjarazzjonijiet tagħhom bil-mod speċifikat fil-paragrafu 2 u fl-Artikolu 63.

Ix-xhieda għandhom jinstemgħu mit-Tribunal, u l-partijiet jissejhu sabiex jattendu. Wara d-depożizzjoni, il-President jista', fuq talba tal-partijiet jew *ex officio*, jagħmel mistoqsijiet lix-xhieda.

Il-President jista' jawtorizza lir-rappreżentanti tal-partijiet jagħmlu mistoqsijiet lix-xhieda.

2. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 63, qabel ma jixhed, ix-xhud għandu jiehu l-ġurament li ġej:

"Jiena nahlef li ngħid il-verità, il-verità kollha u xejn għajr il-verità."

It-Tribunal jista', wara li jisma' lill-partijiet, jeżenta lix-xhud milli jiehu l-ġurament.

3. Ir-Registratur għandu jhejji proċess verbali li jirriproduċi d-depożizzjoni tax-xhieda.

Il-proċess verbali għandu jiġi ffirmat mill-President jew mill-Imhalled Relatur inkarigat mill-eżami kif ukoll mir-Registratur. Qabel ma l-proċess verbali jiġi ffirmat, ix-xhud għandu jingħata l-opportunità jivverifika l-kontenut tal-proċess verbali u jiffirmah.

Il-proċess verbali huwa att awtentiku.

Artikolu 61

Obbligi tax-xhieda

1. Ix-xhieda, debitament imharrka, għandhom joqogħdu għat-tahrিকা u jidhru għas-seduta.

2. Meta xhud, debitament imharrek, ma jidhirx quddiem it-Tribunal, dan jista' jikkundannah għal multa ta' mhux aktar minn EUR 5 000 u jordna tahrিকা ġdida tax-xhud bi spejjeż għalih.

L-istess multa tista' tingħata lil xhud li, mingħajr raġuni legittima, jirrifjuta li jixhed jew li jiehu l-ġurament jew li jagħmel id-dikjarazzjoni solenni li tista' tissostitwixxi tali ġurament.

3. Ix-xhud li jagħti raġunijiet legittimi lit-Tribunal jista' jiġi eżentat milli jhallas il-multa li jkun ġie kkundannat għaliha. Il-

multa tista' titnaqqas fuq talba tax-xhud meta dan juri illi din hija sproporzjonata għad-dhul tiegħu.

4. L-eżekuzzjoni tas-sanzjonijiet jew tal-mizuri mehuda skond dan l-Artikolu għandha tiġi infurzata skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 244 u 256 tat-Trattat KE u l-Artikoli 159 u 164 tat-Trattat KEEA.

Artikolu 62

Perizja

1. It-Tribunal jista' jordna li ssir perizja, *ex officio*, jew fuq talba ta' wahda mill-partijiet. Id-digriet li jahtar il-perit għandu jspecifika l-inkarigu tiegħu u għandu jistabbilixxi terminu għall-prezentata tar-rapport tiegħu.

2. Il-perit għandu jirċievi kopja tad-digriet, flimkien mad-dokumenti kollha neċessarji sabiex iwettaq l-inkarigu tiegħu. Huwa għandu jkun taht il-kontroll ta' l-Imhalled Relatur, li jista' jkun prezenti waqt l-investigazzjoni tal-perit u li għandu jinżamm infurmat dwar l-iżvolġiment ta' l-inkarigu ta' l-istess perit.

It-Tribunal jista' jitlob il-hlas ta' depożitu, minn wahda jew aktar mill-partijiet, bhala garanzija għall-ispejjeż tal-perizja.

3. Fuq talba tal-perit, it-Tribunal jista' jiddeċiedi li jkompli bl-eżami tax-xhieda skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 60 ta' dawn ir-Regoli.

4. Il-perit jista' jagħti l-opinjoni tiegħu biss fuq dawk il-punti li jiġu espressament sottomessi lilu.

5. Wara l-prezentata tar-rapport, it-Tribunal jista' jordna li jinstema' l-perit, wara li jissejhu l-partijiet.

Il-President jista' jawtorizza lir-rappreżentanti tal-partijiet jagħmlu mistoqsijiet lil-perit.

6. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 63, wara l-prezentata tar-rapport, il-perit għandu jiehu l-ġurament li ġej quddiem it-Tribunal:

"Jiena nahlef li qdejt l-inkarigu tiegħi b'kuxjenza u b'imparzjalità shiha."

It-Tribunal jista', wara li jisma' lill-partijiet, teżenta lil-perit milli jiehu l-ġurament.

Artikolu 63

Ġurament

1. Il-President għandu javża lill-persuni msejha sabiex jiehdur ġurament quddiem it-Tribunal bhala xhieda jew bhala periti sabiex jgħidu l-verità jew sabiex jaqdu l-kariga tagħhom b'kuxjenza u b'imparzjalità shiha, u għandu jiġbdilhom l-attenzjoni għall-konsegwenzi penali previsti mil-legiżlazzjoni nazzjonali tagħhom fil-każ ta' ksur ta' dan id-dmir.

2. Ix-xhieda u l-periti għandhom jiehdu l-ġurament previst fl-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 60(2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 62(6) rispettivament, jew skond id-dispożizzjonijiet tal-leġiżlazzjoni nazzjonali tagħhom.

3. Jekk il-leġiżlazzjoni nazzjonali tax-xhieda jew tal-periti ttipprovdi l-possibbiltà li, fil-qasam tal-proċedura ġudizzjarja, minbarra l-ġurament, minfloku jew flimkien miegħu, issir dikjarazzjoni li tissostitwixxieh, ix-xhieda u l-periti jstgħu jagħmlu din id-dikjarazzjoni taħt il-kundizzjonijiet u l-forom stabbiliti mil-leġiżlazzjoni nazzjonali tagħhom.

Jekk il-leġiżlazzjoni nazzjonali ma ttipprovdi la għall-possibbiltà li jittiehed ġurament u lanqas għall-possibbiltà li ssir din id-dikjarazzjoni, għandha tiġi segwita l-proċedura prevista fil-paragrafu 1.

Artikolu 64

Sperġur – Dikjarazzjoni falza tal-perit

1. It-Tribunal jista' jiddeciedi li jiddenunzja, lill-awtorità kompetenti msemmija fl-Anness III tar-Regoli Addizzjonali għar-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja, ta' l-Istat membru li l-qrati tiegħu jkollhom ġurisdizzjoni penali, kull sperġur jew dikjarazzjoni falza minn perit li jsir taħt ġurament quddiemu, wara li jittiehdu in kunsiderazzjoni d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 63.

2. Id-deċiżjoni tat-Tribunal tintbagħat permezz tar-Reġistratur. Hija għandha tesponi l-fatti u ċ-ċirkustanzi li fuqhom hija bbażata d-denunzja.

Artikolu 65

Rikuża

1. It-Tribunal għandu jiddeciedi permezz ta' digriet motivat fil-każ li wahda mill-partijiet tirrikuża xhud jew perit minhabba inkapaċità, inadegwatezza jew minhabba kull raġuni oħra jew fil-każ li xhud jew perit jirrifjuta li jixhed, li jiehu ġurament jew li jagħmel dikjarazzjoni solenni flok il-ġurament.

2. Ir-rikuża ta' xhud jew ta' perit għandha ssir fi żmien ġimagħtejn mid-data tan-notifika tad-digriet li jharrek lix-xhud jew li jahtar il-perit, permezz ta' att li jinkludi r-raġunijiet għar-rikuża u n-natura tal-provi li jkunu ser jitressqu.

Artikolu 66

Hlas lura ta' l-ispejjeż – Kumpens

1. Ix-xhieda u l-periti għandhom dritt għall-hlas lura ta' l-ispejjeż ta' vjaġġ u ta' allogġ tagħhom. Il-kaxxier tat-Tribunal jista' jagħtihom xi hlas bil-quddiem bhala akkont għal dawn l-ispejjeż.

2. Ix-xhieda għandhom dritt għal kumpens għal telf ta' qligħ u l-periti għandhom dritt għal onorarju għas-servizzi tagħhom. Dan il-kumpens għandu jithallas mill-kaxxier tat-Tribunal lix-xhieda u lill-periti wara li huma jkunu wettqu d-dmirijiet tagħhom jew l-inkarigu tagħhom.

Artikolu 67

Ittri Rogatorji

1. It-Tribunal jista', fuq talba tal-partijiet jew *ex officio*, jibgħat ittri rogatorji għall-eżami ta' xhieda jew ta' periti.

2. L-ittra rogatorja tintbagħat permezz ta' digriet; dan għandu jinkludi l-isem, il-kunjom, il-kwalifika u l-indirizz tax-xhieda jew tal-periti, jindika l-fatti li fuqhom ix-xhieda jew il-periti ser jinstemgħu, jinnomina l-partijiet, ir-rappreżentanti tagħhom kif ukoll l-indirizz tagħhom u jesponi sommarjament is-sugġett tal-kontroversja.

3. Ir-Reġistratur jindirizza d-digriet lill-Awtorità kompetenti, imsemmija fl-Anness tar-Regoli Addizzjonali għar-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja, ta' l-Istat membru fejn l-eżami tax-xhieda jew tal-periti għandu ssir. Jekk ikun il-każ, flimkien mad-digriet, għandu jibgħat traduzzjoni fil-lingwa jew fil-lingwi uffiċjali ta' l-Istat membru destinatarju.

L-awtorità nnominata fl-applikazzjoni ta' l-ewwel subparagrafu tibgħat id-digriet lill-awtorità ġudizzjarja kompetenti skond il-ligijiet tagħha.

L-awtorità ġudizzjarja kompetenti għandha teżegwixxi t-talba fl-ittra rogatorja skond id-dispożizzjonijiet tal-ligi tagħha. Wara l-eżekuzzjoni, l-awtorità ġudizzjarja kompetenti għandha tibgħat lill-awtorità nnominata b'applikazzjoni ta' l-ewwel subparagrafu, id-digriet bl-ittra rogatorja, id-dokumenti ta' eżekuzzjoni u taxxa ta' l-ispejjeż. Dawn id-dokumenti għandhom jiġu indirizzati lir-Reġistratur.

Ir-Reġistratur għandu jassigura t-traduzzjoni fil-lingwa tal-kawża.

4. L-ispejjeż ta' l-ittra rogatorja jithallsu mit-Tribunal, sakemm dawn, jekk ikun il-każ, jiġu addebitati lill-partijiet.

Ir-Raba' Kapitolu

FUQ IL-FTEHIM BONARJU DWAR IL-KONTROVERSJI

Artikolu 68

Modalitajiet

1. It-Tribunal jista', f'kull fażi tal-proċedura, jeżamina l-possibbiltajiet ta' ftehim bonarju dwar il-kontroversja kollha bejn ir-rikorrent u l-konvenut, jew parti minnha, jipproponi soluzzjoni wahda jew diversi soluzzjonijiet li huma ta' natura tali li jġibu l-kontroversja fit-tmiem tagħha u jiehu l-miżuri xierqa sabiex jiffaċilita ftehim bhal dan.

Huwa jista', b'mod partikolari:

- jistieden lill-partijiet jew lil terzi persuni jagħtu informazzjoni jew tagħrif;
- jistieden lill-partijiet jew lil terzi persuni jressqu dokumenti;

— jistieden għal laqgħat ir-rappreżentanti tal-partijiet, il-partijiet stess jew kull uffiċjal jew aġent li huwa awtorizzat li jinneozja ftehim eventwali.

2. Il-paragrafu 1 huwa applikabbli wkoll fil-kuntest ta' proċedura sommarja.

3. It-Tribunal jista' jinkariga l-Imhalef Relatur, assistit mir-Reġistratur, ifittex ftehim bonarju ta' kontroversja jew jimplementa l-miżuri li jkun adotta għal dan l-għan.

Artikolu 69

Ftehim tal-partijiet

1. Meta r-rikorrent jew il-konvenut jiftiehem, quddiem it-Tribunal jew l-Imhalef Relatur, fuq is-soluzzjoni tal-kontroversja, it-termini ta' dan il-ftehim għandhom jiġu kkonstatati fi proċess verbali ffirmat mill-President jew mill-Imhalef Relatur, kif ukoll mir-Reġistratur. Il-ftehim, kif ikkonstatat mill-proċess verbali, huwa att awtentiku.

Il-kawża tithassar mir-reġistru permezz ta' digriet motivat tal-President.

Il-President jikkonstata, fuq talba tar-rikorrent u tal-konvenut, it-termini tal-ftehim fid-digriet ta' thassir.

2. Meta r-rikorrent u l-konvenut jinfurmu lit-Tribunal li huma waslu għal ftehim, barra mit-Tribunal, fuq is-soluzzjoni li għandha tingħata għall-kontroversja u jippreċiżaw li huma qegħdin jirrinunzjaw għall-pretensjonijiet kollha tagħhom, il-President għandu jordna t-thassir tal-kawża.

3. Il-President għandu jiddeciedi fuq l-ispejjeż skond il-ftehim, jew, fin-nuqqas ta' dan, liberament.

Artikolu 70

Ftehim bonarju u proċedura ġudizzjarja

Fil-kuntest tal-proċedura ġudizzjarja, it-Tribunal u l-partijiet ma jistgħux jużaw l-opinjoni espressi, is-suggerimenti fformulati, il-proposti ppreżentati, il-konċessjonijiet magħmula jew id-dokumenti ppreparati fil-kuntest ta' ftehim bonarju.

Il-Hames Kapitolu

FUQ IS-SOSPENSJONI TAL-PROĊEDURI U FUQ L-ASTENSJONI FAVUR IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA U L-QORTI TAL-PRIM'ISTANZA

Artikolu 71

Każijiet ta' sospensjoni u proċedura

1. Bla ħsara għall-Artikoli 117(4), 118(4) u 119(4), proċedura pendenti tista' tiġi sospiza:

a) meta jitressqu quddiem it-Tribunal u l-Qorti tal-Prim'Istanza jew il-Qorti tal-Ġustizzja rispettivament kawżi li

jqajmu l-istess kwistjoni ta' interpretazzjoni jew li fihom jitqajjem dubju dwar il-validità ta' l-istess att u sakemm tingħata s-sentenza tal-Qorti tal-Prim'Istanza jew dik tal-Qorti tal-Ġustizzja;

b) meta jkun tressaq appell quddiem il-Qorti tal-Qorti tal-Prim'Istanza kontra deċiżjoni tat-Tribunal li tkun qatgħet parti mill-mertu tal-kawża, li tkun waqqfet kwistjoni proċedurali li tirrigwarda eċċezzjoni ta' inkompetenza jew ta' inammissibbiltà, jew li tiċhad talba għal intervent;

c) fuq talba kongunta tal-partijiet;

d) f'każijiet partikolari ohra, meta dan ikun meħtieġ fl-interess ta' l-amministrazzjoni tajba tal-ġustizzja.

2. Id-deċiżjoni ta' sospensjoni tal-proċedura tittiehed b'digriet motivat tal-President; il-President jista' jirreferi l-kwistjoni lit-Tribunal.

3. Kull deċiżjoni ta' kontinwazzjoni tal-proċedura qabel ma tiskadi s-sospensjoni jew li tkun imsemmija fl-Artikolu 72(2) għandha tiġi adottata bl-istess metodu.

Artikolu 72

Tul u effetti tas-sospensjoni

1. Is-sospensjoni tal-proċedura tidhol fis-seħh fid-data indikata fid-digriet ta' sospensjoni jew, fin-nuqqas ta' din l-indikazzjoni, fid-data tad-digriet.

2. Meta d-digriet ta' sospensjoni ma jkunx stabbilixxa terminu, is-sospensjoni tispicċa fid-data indikata fid-digriet li bih titkompla l-proċedura jew, fin-nuqqas ta' din l-indikazzjoni, fid-data ta' dan id-digriet.

3. Matul il-perijodu tas-sospensjoni, l-ebda terminu tal-proċedura ma jiskadi, hlief it-terminu ta' intervent previst fl-Artikolu 109(1).

It-termini tal-proċedura jerggħu jibdedw jiddekorru mill-bidu mid-data li fiha tispicċa s-sospensjoni.

Artikolu 73

Rinunzja għall-kompetenza

1. Skond l-Artikolu 8(2) ta' l-Anness I ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja, meta t-Tribunal iqis li r-rikors li għandu quddiemu jaqa' fil-kompetenza tal-Qorti tal-Ġustizzja jew tal-Qorti tal-Prim'Istanza, huwa għandu jirreferi l-kawża lill-Qorti tal-Ġustizzja jew lill-Qorti tal-Prim'Istanza.

2. It-Tribunal jiddeciedi permezz ta' digriet motivat.

Is-Sitt Kapitolu

FUQ IR-RINUNZJI GHALL-ATTI, FUQ ID-DEĊIŻJONIJIET LI M'HEMMX LOK LI TITTEHED DEĊIŻJONI U FUQ KWISTJONIJIET PROĊEDURALI

Artikolu 74

Rinunzja għall-atti

Jekk ir-rikorrent jinforma lit-Tribunal, bil-miktub jew waqt is-seduta, illi huwa għandu l-intenzjoni li jċedi l-atti tal-kawża, il-President għandu jordna li l-kawża tithassar mir-registru u għandu jiddeċiedi dwar l-ispejjeż skond l-Artikolu 89(5).

Artikolu 75

Deċiżjoni li m'hemmx lok li tittiehed deċiżjoni

Jekk it-Tribunal jikkonstata li r-rikors m'għadx għandu skop u li m'għadx hemm lok għal deċiżjoni, huwa jista', f'kull waqt, *ex officio* u wara li jisma' l-partijiet, jadotta digriet motivat.

Artikolu 76

Rikors manifestament inammissibbli

Meta t-Tribunal ikun manifestament inkompetenti li jiehu konjizzjoni ta' rikors jew ta' whud mit-talbiet tiegħu jew meta r-rikors ikun, kollu jew parti minnu, manifestament inammissibbli jew manifestament nieqes minn kull bażi fid-dritt, it-Tribunal jista', mingħajr ma jkompli l-proċedura, jiddeċiedi permezz ta' digriet motivat.

Artikolu 77

Inammissibbiltà għal raġunijiet ta' ordni pubbliku

It-Tribunal jista', f'kull waqt, *ex officio* u wara li jisma' lill-partijiet, jiddeċiedi fuq l-inammissibbiltà għal raġunijiet ta' ordni pubbliku. Jekk it-Tribunal iqis li jkun n-ghataw biżżejjed kjarifiki, huwa jista', mingħajr ma jkompli l-proċedura, jiddeċiedi permezz ta' digriet motivat.

Artikolu 78

Talba għal deċiżjoni mingħajr ma t-Tribunal jidhol fil-mertu tal-kawża

1. Talba minn wahda mill-partijiet li titlob lit-Tribunal jiehu deċiżjoni dwar l-ammissibbiltà, inkompetenza jew fuq kwistjoni mingħajr ma jidhol fil-mertu tal-kawża għandha ssir permezz ta' att separat. It-talba għal deċiżjoni dwar l-inammissibbiltà għandha tiġi pprezentata fterminu ta' xahar min-notifika tar-rikors.

It-talba għandha tesponi r-raġunijiet ta' fatt u ta' dritt li fuqhom hija bbażata, it-talbiet u, annessi magħha, id-dokumenti invokati in sostenn tagħha.

2. Mal-prezentata ta' l-att li bih titressaq it-talba, il-President għandu jstabbilixxi terminu sabieħ il-kontroparti tippreżenta bil-miktub it-talbiet u l-argumenti ta' fatt u ta' dritt.

Il-proċeduri dwar it-talba għandhom jitkomplew oralment sakemm it-Tribunal ma jiddeċidix mod ieħor.

3. It-Tribunal għandu jiddeċiedi dwar it-talba permezz ta' digriet motivat jew jinkludiha mal-mertu.

Jekk it-Tribunal jiċhad it-talba jew jinkludiha mal-mertu, il-President għandu jstabbilixxi termini godda għat-tkomplija ta' l-istanza.

4. It-Tribunal għandu jirreferi l-kawża lill-Qorti tal-Ġustizzja jew lill-Qorti tal-Prim'Istanza jekk il-kawża tkun taq' taht il-kompetenza ta' dawn ta' l-aħhar.

Is-Seba' Kapitolu

FUQ IS-SENTENZI U D-DIGRIETI

Artikolu 79

Sentenza

Is-sentenza għandha tinkludi:

- l-indikazzjoni li s-sentenza tkun qiegħda tinghata mit-Tribunal;
- id-data ta' meta qed tinghata;
- l-ismijiet tal-President u ta' l-Imħallfin li jkun pparteċipaw, bl-indikazzjoni ta' l-Imħallef Relatur;
- l-isem tar-Registratur;
- l-indikazzjoni tal-partijiet;
- l-ismijiet tar-rappreżentanti tal-partijiet;
- it-talbiet tal-partijiet;
- il-fatti fil-qosor;
- ir-raġunijiet;
- il-parti operattiva, inkluża d-deċiżjoni dwar l-ispejjeż.

Artikolu 80

Qari tas-sentenza

1. Is-sentenza għandha tinghata f'seduta bil-miftuh. Il-partijiet għandhom jiġu debitament innotifikati bid-data tal-qari tas-sentenza.

2. L-original tas-sentenza, iffirmata mill-President, mill-Imħallfin li pparteċipaw fid-deliberazzjoni u mir-Registratur, għandha tiġi ssiġillata u ddepożitata fir-Registru; ir-Registratur għandu jiżgura li l-partijiet kollha jiġu nnotifikati b'kopja awtentikata tas-sentenza.

3. Ir-Registratur għandu jagħmel notament tad-data ta' meta s-sentenza n-ghatat fuq l-original tas-sentenza.

Artikolu 81**Digriet**

1. Kull digriet għandu jinkludi:
 - l-indikazzjoni li d-digriet ikun qiegħed jingħata mit-Tribunal, mill-President tat-Tribunal jew mill-kulleġġ ġudikanti;
 - id-data ta' meta gie adottat;
 - l-isem tal-President u, jekk ikun il-każ, ta' l-Imħallfin li jkunu pparteċipaw fl-adozzjoni tiegħu, bl-indikazzjoni ta' l-Imħallef Relatur;
 - l-isem tar-Registratur;
 - l-indikazzjoni tal-partijiet;
 - l-ismijiet tar-rappreżentanti tal-partijiet;
 - il-parti operattiva, inkluża, jekk ikun il-każ, id-deċiżjoni dwar l-ispejjeż.
2. Meta dawn ir-Regoli jipprovdu li digriet għandu jkun motivat, huwa għandu jinkludi, barra minn dan:
 - it-talbiet tal-partijiet;
 - il-fatti fil-qosor;
 - ir-raġunijiet.

Artikolu 82**Adozzjoni tad-Digriet**

L-orijinal tad-digriet, iffirmat mill-President, għandu jiġi ssiġillat u ddepożitat fir-Registru; ir-Registratur għandu jiżgura li l-partijiet kollha jiġu nnotifikati b'kopja awtentikata tas-sentenza.

Artikolu 83**Forza legali**

1. Is-sentenza jkollha forza legali mill-ġurnata li tingħata, bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 12(1) ta' l-Anness I ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja.
2. Id-digriet għandhom forza legali mill-ġurnata li jiġu nnotifikati, bla ħsara għal dispożizzjonijiet kuntrarji ta' dawn ir-Regoli u ta' l-Artikolu 12(1) ta' l-Anness I ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja.

Artikolu 84**Korrezzjoni ta' deċiżjonijiet**

1. L-iżbalji tal-pinna jew fil-kalkoli jew inezattezzi evidenti jistgħu jiġu kkorreġuti, wara li jinstemgħu l-partijiet, permezz ta' digriet tat-Tribunal, jew *ex officio*, inkella fuq talba ta' xi parti, li

tiġi pprezentata f'terminu ta' xahar min-notifika tad-deċiżjoni li għandha tiġi kkorreġuta.

2. L-orijinal tad-digriet ta' korrezzjoni għandu jiġi anness ma' l-orijinal tad-deċiżjoni kkorreġuta. Fil-margni ta' l-orijinal tad-deċiżjoni kkorreġuta għandu jsir notament dwar dan id-digriet.

Artikolu 85**Nuqqas ta' deċiżjoni fuq l-ispejjeż**

1. Jekk it-Tribunal ikun naqas milli jiddeċiedi fuq l-ispejjeż, il-parti li għandha l-intenzjoni tinwoka dan għandha tagħmel talba permezz ta' rikors fi żmien xahar min-notifika tad-deċiżjoni.
2. Ir-rikors għandu jiġu nnotifikat lill-parti l-oħra u l-President għandu jstabilixxi terminu sabiex din tippreżenta l-osservazzjonijiet bil-miktub tagħha.
3. Wara l-preżentata ta' dawn l-osservazzjonijiet, it-Tribunal għandu jiddeċiedi dwar l-ammissibbiltà u, fl-istess ħin, dwar il-mertu ta' din it-talba.

It-Tmien Kapitolu**FUQ L-ISPEJJEŻ****Artikolu 86****Deċiżjoni fuq l-ispejjeż**

Deċiżjoni fuq l-ispejjeż għandha tingħata fis-sentenza jew fid-digriet li jagħlaq il-kawża.

Artikolu 87**Allokazzjoni ta' l-ispejjeż – Regoli ġenerali**

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, il-parti telliefa għandha tbat l-ispejjeż, jekk dawn ikun ġew mitluba.
2. Jekk ikun meħtieġ għal raġunijiet ta' ekwità, it-Tribunal jista' jiddeċiedi li parti telliefa għandha tiġi kkundannata tbat biss parti mill-ispejjeż, jew saħansitra li hija ma jkollhiex tiġi kkundannata f'dan ir-rigward.

Artikolu 88**Spejjeż fiergħa jew vessatorji**

Parti fil-kawża, anki jekk rebbieha, tista' tiġi kkundannata tbat l-ispejjeż, parzjalment jew kollha, jekk jidher li jkun ġustifikat minhabba l-atteggjament tagħha, anki qabel ma titressaq l-istanza, b'mod partikolari jekk tkun ikkawżat lill-parti l-oħra ssostni spejjeż li jkunu meqjusa fiergħa jew vessatorji.

Artikolu 89**Allokazzjoni ta' l-ispejjeż – Każijiet partikolari**

1. Jekk ikun hemm aktar minn parti waħda li ttitlef, it-Tribunal għandu jiddeċiedi dwar kif għandhom jinqasmu l-ispejjeż.

2. Jekk il-partijiet ikunu telliefa rispettivament fuq kap jew aktar tat-talbiet tagħhom, jew minhabba raġunijiet eċċezzjonali, it-Tribunal jista' jiddeċiedi li jaqsam l-ispejjeż jew jiddeċiedi li kull parti tbat i-ispejjeż tagħha.

3. Fin-nuqqas li ssir talba għall-ispejjeż, kull parti għandha tbat i-ispejjeż tagħha.

4. L-intervenjent għandu jbat i-ispejjeż tiegħu.

5. Il-parti li tirrinunzja għall-atti tal-kawża għandha tbat i-ispejjeż, jekk dawn ikunu ġew mitluba mill-kontroparti fl-osservazzjonijiet tagħha dwar ir-rinunzja għall-atti tal-kawża. Madankollu, fuq talba tal-parti li tirrinunzja għall-atti tal-kawża, il-kontroparti għandha tbat i-ispejjeż jekk dan jidher iġġustifikat mill-aġir ta' l-istess kontroparti.

6. Fil-każ li m'hemmx lok għal deċiżjoni dwar il-kawża, it-Tribunal jiddeċiedi liberament dwar l-ispejjeż.

7. Fil-każ ta' ftehim bejn il-partijiet dwar l-ispejjeż, it-Tribunal għandu jiddeċiedi skond dak il-ftehim.

Artikolu 90

Spejjeż ta' infurzar

L-ispejjeż ta' infurzar li parti jkollha ssostni għandhom jithallsu lura mill-kontroparti skond it-tariffa li tkun fis-seħh fl-Istat li fih dan l-infurzar jitwettaq.

Artikolu 91

Spejjeż li jistgħu jingabru

Bla hsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 94, l-ispejjeż li ġejjin għandhom jitqiesu bhala spejjeż li jistgħu jingabru:

- l-ammonti dovuti lix-xhieda u lill-periti skond l-Artikolu 66;
- l-ispejjeż indispensabbli li saru mill-partijiet għall-finijiet tal-proċedura, partikolarment l-ispejjeż ta' vjaġġ u ta' allogġ, kif ukoll ir-remunerazzjoni tar-rappreżentant, jekk dawn l-ispejjeż ikunu indispensabbli.

Artikolu 92

Kontestazzjoni fuq l-ispejjeż

1. Fil-każ ta' kontestazzjoni dwar l-ammont u n-natura ta' l-ispejjeż li jistgħu jingabru, it-Tribunal għandu jiddeċiedi permezz ta' digriet motivat fuq talba tal-parti kkonċernata, wara li jinstemgħu l-osservazzjonijiet tal-parti l-oħra.

Skond l-Artikolu 11(2) ta' l-Anness I ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Gustizzja, dan id-digriet mhuwiex appellabbli.

2. Il-partijiet jistgħu, għall-finijiet ta' eżekuzzjoni, jitolbu kopja eżekuttiva ta' dan id-digriet.

Artikolu 93

Hlas

1. Il-kaxxier tat-Tribunal u d-debituri tiegħu għandhom jagħmlu l-pagamenti tagħhom f'Euro.

2. Meta l-ispejjeż li huma rimborsabbli jkunu saru f'valuta li mhijiex l-Euro jew meta l-atti li jwasslu għall-kumpens twettqu f'pajjiż li m'għandux l-Euro bhala l-valuta tiegħu, it-tisrif tal-flus għandu jsir skond ir-rata tal-kambju ta' riferiment tal-Bank Centrali Ewropew fil-jum tal-pagament.

Artikolu 94

Spejjeż tal-Qorti

Il-proċedura quddiem it-Tribunal hija bla hlas, salv għad-dispożizzjonijiet li ġejjin:

- jekk it-Tribunal ikun għamel spejjeż li setgħu jiġu evitati, b'mod partikolari jekk ir-rikors huwa ta' natura manifestament ingustifikata, hija tista' tikkundanna lill-parti li kkawzathom thallashom kollha jew thallas parti minnhom minghajr ma dan l-ammont ta' hlas lura jaqbez s-somma ta' EUR 2 000;
- l-ispejjeż tal-kopji kollha u tat-traduzzjoni mwettqa fuq talba ta' parti, li huma mejusa żejda mir-Registatur, għandhom jithallsu lura minn din il-parti skond it-tariffa prevista mill-Artikolu 20.

Id-Disa' Kapitolu

FUQ L-GHAJNUNA LEGALI

Artikolu 95

Kundizzjonijiet sostantivi

1. Sabiex jiġi assigurat aċċess effettiv għall-ġustizzja, l-għajnuna legali tinghata għall-proċeduri quddiem it-Tribunal skond ir-regoli segwenti.

L-għajnuna legali tkopri, totalment jew parzjalment, l-ispejjeż marbuta ma' l-għajnuna u r-rappreżentazzjoni legali quddiem it-Tribunal. Il-kaxxier tal-Tribunal huwa responsabbli għal dawn l-ispejjeż.

2. Kull persuna fiżika li, minhabba s-sitwazzjoni ekonomika tagħha, ma tistax, totalment jew parzjalment, tkopri l-ispejjeż imsemmija fil-paragrafu 1, għandha d-dritt li tibenefika mill-għajnuna legali.

Is-sitwazzjoni ekonomika tiġi evalwata billi jittiehdu in kunsiderazzjoni elementi oġġettivi bħad-dhul, il-kapital u s-sitwazzjoni familjari.

3. L-għajnuna legali tiġi miċhuda jekk l-azzjoni, li għaliha hi mitluba, tidher manifestament inammissibbli jew manifestament infondata.

Artikolu 96

Kundizzjonijiet proċedurali

1. L-ghajjnuna legali tista' tintalab qabel jew wara l-prezentata ta' rikors.

Mhuwix meħtieġ li t-talba ssir permezz ta' avukat.

2. Flimkien mat-talba għal għajjnuna legali għandu jkun hemm l-informazzjoni u d-dokumenti kollha li jiġġustifikawha, li jippermettu li tiġi evalwata s-sitwazzjoni ekonomika ta' min jagħmel it-talba, bħal ċertifikat mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jagħti prova ta' din is-sitwazzjoni ekonomika.

Jekk it-talba tiġi pprezentata qabel ma jitressaq ir-rikors, min jagħmel it-talba għandu jesponi, fil-qosor, l-għan tas-rikors li huwa jrid iressaq, il-fatti tal-kawża u l-argumenti li jostnu r-rikors. Mat-talba għandu jkun hemm id-dokumentazzjoni in sostenn tagħha.

3. It-Tribunal jista' jiddeċiedi, skond l-Artikolu 120, li l-użu ta' formola sabiex titressaq talba għal għajjnuna legali jkun obbligatorju.

Artikolu 97

Proċedura

1. Qabel ma jiddeċiedi fuq it-talba għal għajjnuna legali, it-Tribunal jistieden lill-parti l-oħra sabiex tippreżenta l-osservazzjonijiet tagħha bil-miktub, sakemm mill-elementi pprezentati ma jkunx jidher diġà li l-kundizzjonijiet previsti fl-Artikolu 95(2) mhumiex sodisfatti jew li daww fl-Artikolu 95(3) huma sodisfatti.

2. Id-deċizzjoni dwar it-talba għal għajjnuna legali tittiehed permezz ta' digriet mill-President tat-Tribunal jew, jekk il-kawża tkun diġà għet assenjata lil Awla, mill-President. Huwa jista' jirreferi l-kwistjoni lit-Tribunal.

Id-digriet li jiċhad l-ghajjnuna legali għandu jkun motivat.

3. Fid-digriet li jawtorizza l-ghajjnuna legali għandu jinhatar avukat sabiex jirrappreżenta l-parti interessata.

Jekk il-parti interessata ma tkunx ipproponiet avukat hija stess jew jekk m'hemmx lok li l-għażla tagħha tiġi kkonfermata, ir-Registratur għandu jibgħat kopja tad-digriet u kopja tat-talba lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat ikkonċernat imsemmija fl-Anness II tar-Regoli Addizzjonali għar-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja. L-avukat inkarigat li jirrappreżenta l-parti li jagħmel it-talba jinhatar fid-dawl tal-proposti trażmessi minn din l-Awtorità.

Id-digriet li jawtorizza l-ghajjnuna legali jista' jistabbilixxi somma li tingħata lill-avukat inkarigat sabiex jirrappreżenta lill-parti interessata, jew jista' jistabbilixxi limitu massimu li, bħala

prinċipju, ma jkunx jista' jinqabeż mill-ispejjeż u l-onorarju ta' l-avukat. Id-digriet jista' jipprevedi kontribuzzjoni mill-parti interessata għall-ispejjeż imsemmija fl-Artikolu 95(1), filwaqt li jieħu in kunsiderazzjoni s-sitwazzjoni ekonomika tagħha.

4. Il-prezentata ta' talba għal għajjnuna legali tissospendi t-terminu previst għall-prezentata tar-rikors sad-data tan-notifika tad-digriet li jiddeċiedi dwar din it-talba jew, fil-każijiet imsemmija fit-tieni subparagrafu tal-paragrafu 3, tad-digriet li jahtar l-avukat inkarigat li jassisti lill-parti li tagħmel it-talba.

5. Jekk il-kundizzjonijiet li wasslu sabiex tingħata l-ghajjnuna legali jinbidlu matul il-kawża, il-President jista' jirrevoka dan il-benefiċċju, kemm *ex officio* kif ukoll fuq talba ta' wahda mill-partijiet, wara li tinstema' l-parti interessata. Huwa jista' jirreferi l-kwistjoni lit-Tribunal.

Id-digriet li jirrevoka l-ghajjnuna legali għandu jkun motivat.

6. Id-digriet mogħtija bis-saħħa ta' dan l-Artikolu mhumiex appellabbli.

Artikolu 98

Pagamenti bil-quddiem – Tehid ta' responsabbiltà għall-ispejjeż

1. Fil-każ ta' l-ammissjoni għall-benefiċċju ta' l-ghajjnuna legali, il-President jista', fuq talba ta' l-avukat tal-parti interessata, jiddeċiedi li jsir pagament bil-quddiem lill-avukat.

2. Meta, bis-saħħa ta' deċizzjoni li taqta' l-kawża, il-parti li bbenefikat mill-ghajjnuna legali tiġi ordnata tbat l-ispejjeż tagħha, il-President għandu jistabbilixxi l-ispejjeż u l-onorarju ta' l-avukat li għandhom jithallsu mill-kaxxier tat-Tribunal permezz ta' digriet motivat li mhuwix appellabbli. Huwa jista' jirreferi l-kwistjoni lit-Tribunal.

3. Meta, fid-deċizzjoni li taqta' l-kawża, it-Tribunal ikun ikkundanna parti oħra tbat l-ispejjeż tal-parti li bbenefikat mill-benefiċċju ta' l-ghajjnuna legali, din il-parti l-oħra tkun marbuta thallas lura lill-Kaxxier tat-Tribunal daww l-ammonti li thallsu bħala għajjnuna.

Fil-każ ta' kontestazzjoni jew jekk il-parti, wara talba tar-Registratur, ma thallasx lura dawn l-ammonti, il-President għandu jiddeċiedi permezz ta' digriet motivat li mhuwix appellabbli. Il-President jista' jirreferi l-kwistjoni lit-Tribunal.

4. Meta l-parti li tibbenefika mill-ghajjnuna legali titef, it-Tribunal jista', jekk dan huwa meħtieġ għal raġunijiet ta' ekwità, fid-deċizzjoni dwar l-ispejjeż meta taqta' l-kawża, tordna li wahda jew aktar mill-partijiet l-oħra jbatu l-ispejjeż tagħhom jew li l-ispejjeż kollha jew parti minnhom jithallsu mill-Kaxxier tat-Tribunal bħala għajjnuna legali.

L-Għaxar Kapitolu

Il-Ħdax-il Kapitolu

FUQ IN-NOTIFIKI

FUQ IT-TERMINI

Artikolu 100

Artikolu 99

Kalkolu tat-termini – Żieda ta' terminu għal raġunijiet ta' distanza

Notifiki

1. Ir-Registratur għandu jassigura li n-notifiki previsti f'dawn ir-Regoli jsiru:

— fil-każ ta' għażla ta' indirizz għan-notifika fil-post fejn it-Tribunal għandu s-sede tiegħu, billi tintbagħat kopja ta' l-att li għandu jiġi nnotifikat bil-posta reġistrata b'dikjarazzjoni ta' rċevuta, jew billi din il-kopja tittiehed personalment taht l-għotja ta' rċevuta;

— fil-każ li, skond l-Artikolu 35(3) jew skond it-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 39(1), il-persuna li għandha tiġi nnotifikata aċċettat li notifiki jsirulha permezz ta' mezz tekniku ta' komunikazzjoni li għandu t-Tribunal, b'dan l-istess mezz.

Il-kopji ta' l-original li għandu jiġi nnotifikat, għandhom jiġu ppreparati u awtentikati mir-Registratur ħlief meta l-partijiet infishom jipprezentaw il-kopji skond it-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 34(1).

2. Jekk ikun meħtieġ, għal raġunijiet tekniċi marbuta b'mod partikolari mal-volum ta' l-att jew jekk l-att li għandu jiġi nnotifikat huwa sentenza jew digriet, l-att għandu jiġi nnotifikat, fin-nuqqas ta' għażla ta' indirizz għan-notifika mid-destinatarju, fl-indirizz tiegħu skond il-proċedura prevista fl-ewwel subinciz tal-paragrafu 1. Il-persuna li għandha tiġi nnotifikata tiġi avzata b'dan permezz ta' faks jew permezz ta' xi mezz tekniku iehor ta' komunikazzjoni li għandu t-Tribunal. F'dan il-każ, in-notifika ta' din il-persuna għandha titqies li saret bil-posta reġistrata fl-għaxar jum wara li l-att ikun ġie ddepożitat fl-uffiċċju postali fejn it-Tribunal għandu s-sede tiegħu, sakemm l-irċevuta ma tindikax li l-istess persuna rċevietha f'data oħra, jew sakemm l-istess persuna ma tinfirmarx lir-Registratur, fi żmien tliet ġimgħat mill-avviż li jkun sarilha permezz ta' faks jew permezz ta' mezz tekniku iehor ta' komunikazzjoni, li n-notifika ma waslitlixi.

1. It-termini tal-proċedura previsti mit-Trattati KE u KEEA, mill-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja u minn dawn ir-Regoli għandhom jiġu kalkulati kif ġej:

a) fejn terminu, li huwa espress f'jiem, f'ġimgħat, f'xhur jew fi snin, għandu jiġi kkalkulat mill-mument li fih jiġri avveniment jew jitwettagħ att, il-jum li fih jiġri l-avveniment jew li jitwettagħ l-att m'għandux jiġi inkluż fit-terminu;

b) terminu espress f'ġimgħat, f'xhur jew fi snin għandu jispicċa ma' l-iskadenza ta' dak il-jum li, fl-aħħar ġimgħa, fl-aħħar xahar jew fl-aħħar sena, iġib l-istess isem jew l-istess numru tal-jum li fih ġara l-avveniment jew twettaq xi att li minnu għandu jiġi kkalkulat it-terminu. Jekk f'terminu espress f'xhur jew fi snin, il-jum stabbilit għall-iskadenza tiegħu ma jinsertax fl-aħħar xahar tat-terminu, dan it-terminu jiskadi ma' tmiem l-aħħar jum ta' dak ix-xahar;

c) meta terminu huwa espress f'xhur u f'jiem, għandhom l-ewwel jitqiesu x-xhur shaħ u mbagħad il-jiem;

d) it-termini jinkludu l-jiem ta' vakanza legali, il-Ħdud u s-Sibtijiet;

e) it-termini ma jiġux sospizi matul il-ferjat.

2. Jekk il-jum li fih jiskadi t-terminu jkun Sibt, Hadd jew jum ta' vakanza legali, l-iskadenza għandha tiġi pprorogata għall-tmiem l-ewwel jum ta' xogħol li jmiss.

Il-lista tal-jiem ta' vakanza legali stabbilita mill-Qorti tal-Ġustizzja u ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* hija applikabbli għat-Tribunal.

3. It-termini tal-proċedura għandhom jizjeddu darba b'terminu ta' għaxart ijiem għal raġuni ta' distanza.

Artikolu 101

Proroga – Delega tas-setgħa ta' firma

1. It-termini stabbiliti taht dawn ir-Regoli jistgħu jiġu pprorogati mill-awtorità li stabbiliethom.

2. Il-President jista' jiddelega lir-Registratur is-setgħa li jiffirma sabiex jistabbilixxi ċerti termini li huwa jista' jistabbilixxi bis-saħħa ta' dawn ir-Regoli, jew sabiex jipproroga dawn it-termini.

IT-TIELET TITOLU

FUQ IL-PROCĊDURI SPEĊJALI

L-Ewwel Kapitolu

**FUQ IS-SOSPENSJONI TA' L-EŻEKUZZJONI U MIŻURI
PROVVIZORJI OHRA PERMEZZ TA' PROCĊDURA SOMMARJA**

Artikolu 102

Talba għal miżuri provvizorji

1. Kull talba għal sospensjoni ta' l-eżekuzzjoni ta' att ta' istituzzjoni skond l-Artikoli 242 tat-Trattat KE u 157 tat-Trattat KEEA tkun ammissibbli biss jekk min jitlob tali sospensjoni jkun ikkontesta dak l-att b'rikors quddiem it-Tribunal.

Kull talba għal xi waħda mill-miżuri provvizorji l-oħra taht l-Artikolu 243 tat-Trattat KE u l-Artikolu 158 tat-Trattat KEEA tkun ammissibbli biss jekk din issir minn parti f'kawża li tinsab quddiem it-Tribunal u jekk din tirreferi għall-kawża msemmija.

Dawn it-talbiet jistgħu jiġu pprezentati malli tiġi pprezentata l-kontestazzjoni prevista fl-Artikolu 90(2) tar-Regolamenti tal-Persunal fil-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 91(4) ta' l-imsemmija Regolamenti.

2. It-talbiet previsti mill-paragrafu preċedenti għandhom jispeċifikaw is-sugġett tal-kawża, iċ-ċirkustanzi li jitolbu l-urgenza kif ukoll ir-raġunijiet ta' fatt u ta' dritt li jiġġustifikaw *prima facie* l-adozzjoni tal-miżura provvizorja li tiġi mitluba.

3. It-talba għandha tiġi pprezentata permezz ta' att separat skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 34 u 35.

Artikolu 103

Kompetenza tal-President tat-Tribunal

1. Il-President tat-Tribunal għandu jiddeciedi fuq it-talbiet ipprezentati skond l-Artikolu 102(1).

2. Fil-każ ta' assenza jew ta' impediment tal-President tat-Tribunal, dan għandu jiġi ssostitwit minn Imhalef iehor li jiġi nnominat taht il-kundizzjonijiet stabbiliti minn deċiżjoni tat-Tribunal ippubblikata fil-Gurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 104

Proċedura

1. It-talba għandha tiġi nnotifikata lill-kontroparti wara li l-President tat-Tribunal jistabbilixxi terminu qasir għall-prezentazzjoni ta' l-osservazzjonijiet bil-miktub jew orali tagħha.

2. Il-President tat-Tribunal għandu jiddeciedi, jekk ikun il-każ, dwar miżuri ta' organizzazzjoni tal-proċedura u l-miżuri istruttorji.

3. Il-President jista' jilqa' t-talba anki qabel ma l-kontroparti tkun ipprezentat l-osservazzjonijiet tagħha. Din il-miżura tista' tiġi suċċessivament modifikata jew irrevokata, anki *ex officio*.

Artikolu 105

Deċiżjoni fuq il-miżuri provvizorji

1. Id-deċiżjoni dwar it-talba għandha tingħata permezz ta' digriet motivat.

2. L-eżekuzzjoni tad-digriet tista' tiġi ssuġġettata għal depożitu ta' garanzija minn min jagħmel it-talba. L-ammont u n-natura ta' tali garanzija għandhom jiġu stabbiliti skond iċ-ċirkustanzi.

3. Dan id-digriet jista' jistabbilixxi data minn meta l-miżura ma tibqax fis-seħh. Jekk din id-data ma tiġix stabbilita, il-miżura tispicċa mis-seħh meta tingħata s-sentenza definittiva.

4. Dan id-digriet għandu natura provvizorja u ma jippreġudikax id-deċiżjoni tat-Tribunal fil-kawża prinċipali.

Artikolu 106

Bidla fiċ-ċirkustanzi

Dan id-digriet jista' jiġi modifikat jew irrevokat f'kull waqt fuq talba ta' parti minhabba bidla fiċ-ċirkustanzi.

Artikolu 107

Talba ġdida

Iċ-ċaħda ta' talba għal miżura provvizorja ma żzommx lill-parti li tkun għamlitha milli tipprezenta talba oħra bbażata fuq fatti godda.

Artikolu 108

Sospensjoni ta' l-infurzar

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu huma applikabbli għal talba għal sospensjoni ta' l-infurzar ta' att ta' istituzzjoni, ipprezentata skond l-Artikoli 244 u 256 tat-Trattat KE u l-Artikoli 159 u 164 tat-Trattat KEEA.

Id-digriet li jilqa' t-talba għandu jistabbilixxi, jekk ikun il-każ, id-data meta l-miżura provvizorja ma tibqax fis-seħh.

It-Tieni Kapitolu

FUQ L-INTERVENT

Artikolu 109

Talba għal intervent

1. Kull talba għal intervent għandha tiġi pprezentata qabel ma jiskadi terminu ta' erba' gimgħat li jibda jiddekorri mid-data tal-pubblikazzjoni ta' l-avviż imsemmi fl-Artikolu 37(2).
2. It-talba għal intervent għandha tinkludi:
 - a) l-indikazzjoni tal-kawża;
 - b) l-indikazzjoni tal-partijiet fil-kawża;
 - c) l-isem u l-indirizz ta' l-intervenjent;
 - d) l-għażla ta' l-indirizz għan-notifika ta' l-intervenjent fil-post fejn it-Tribunal għandu s-sede tiegħu jew l-indikazzjoni ta' mezz tekniku ta' komunikazzjoni tat-Tribunal, li r-rappreżentant jaċċetta li jirċievi n-notifiki kollha bih;
 - e) it-talbiet ta' l-intervenjent intizi in sostenn jew sabiex jiġu miċhuda t-talbiet tar-rikorrent;
 - f) deskrizzjoni taċ-ċirkustanzi li jagħtu d-dritt għall-intervent bis-saħħa tat-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 40 ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Gustizzja jew fuq il-bażi ta' dispożizzjoni speċifika.
3. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 34 u 35 huma applikabbli.
4. L-intervenjent għandu jkun irrappreżentat skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 19 ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Gustizzja.
5. It-talba għal intervent għandha tiġi nnotifikata lill-partijiet, sabiex dawn ikunu jistgħu jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom bil-miktub jew oralment u jindikaw lir-Registru, jekk ikun il-każ, id-dokumenti kollha li huma jqisu sigrieti jew kunfidenzjali u li, konsegwentement, huma ma jixtix li jiġu kkomunikati lill-intervenjenti.
6. Il-President għandu jiddeċiedi dwar it-talba għal intervent permezz ta' digriet jew għandu jirrinwija t-talba lit-Tribunal. Fil-każ li t-talba tiġi miċhuda, id-digriet għandu jkun motivat.

Artikolu 110

Kundizzjonijiet ta' l-intervent

1. Jekk jiġi ammess intervent, il-President għandu jstabbilixxi terminu li fih l-intervenjent għandu jipprezenta s-sottomissjonijiet ta' l-intervent.
2. L-intervenjent għandu jirċievi kopja ta' l-atti kollha tal-proċedura nnotifikati lill-partijiet. Madankollu, il-President jista', fuq talba ta' parti, jeskludi xi dokumenti sigrieti jew kunfidenzjali minn din il-komunikazzjoni.
3. Is-sottomissjonijiet ta' l-intervent għandhom jinkludu:
 - a) it-talbiet ta' l-intervenjent;

- b) ir-raġunijiet u l-argumenti mressqa mill-intervenjent;
- c) jekk ikun il-każ, il-provi li jixtix iressaq.

4. It-talbiet ta' l-intervenjent huma biss ammissibbli jekk huma intizi li jsostnu, totalment jew parzjalment, it-talbiet ta' waħda mill-partijiet.

5. Wara l-prezentata tas-sottomissjonijiet ta' l-intervent, il-President għandu jstabbilixxi terminu li fih il-partijiet jistgħu jwieġbu bil-miktub għal dawn is-sottomissjonijiet jew għandu jistieden lill-partijiet jipprezentaw ir-risposta tagħhom waqt il-proċedura orali.

6. Fl-applikazzjoni ta' dawn ir-Regoli, l-intervenjent huwa assimilat għal parti, sakemm ma jkunx hemm dispożizzjonijiet kuntrarji.

Artikolu 111

Stedina għal intervent

1. F'kull fażi tal-proċedura, il-President jista', wara li jkun sema' l-partijiet, jistieden lil kull persuna, kull istituzzjoni jew kull Stat Membru li jkunu direttament ikkonċernati fis-soluzzjoni tal-kontroversja sabiex jindikaw lit-Tribunal jekk jixtix jintervjenu fil-proċedura. L-avviż imsemmi fl-Artikolu 37(2) għandu jissewma' fl-istedina.

2. Jekk il-persuna, l-istituzzjoni jew l-Istat Membru kkonċernati jindikaw lit-Tribunal, fit-terminu stabbilit mill-President, li huma jixtix jintervjenu, il-President għandu jinforma l-partijiet b'dan, sabiex jippermettilhom jindikaw lir-Registru, jekk ikun il-każ, id-dokumenti kollha li huma jqisu sigrieti jew kunfidenzjali u li, konsegwentement, huma ma jixtix li jiġu kkomunikati lill-persuna jew istituzzjoni kkonċernata.

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 110(2) huma applikabbli.

3. Il-persuna, l-istituzzjoni jew l-Istat Membru kkonċernati għandhom jipprezentaw is-sottomissjonijiet ta' l-intervent tagħhom, f'terminu ta' xahar li jibda' jiddekorri minn meta jiġu kkomunikati l-atti tal-proċedura.

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 34, 35, 109(2)(a) sa (e) u (4) u 110(3) sa (6) huma applikabbli.

It-Tielet Kapitolu

FUQ L-APPELLI U L-KAWŻI RRINVIJATI WARA LI JIĠU ANNULATI

Artikolu 112

Kundizzjonijiet ta' l-appell kontra d-deċizzjonijiet tat-Tribunal

Jista' jsir appell quddiem il-Qorti tal-Prim'Istanza kontra s-sentenzi u d-digrieti tat-Tribunal fil-kundizzjonijiet previsti fl-Artikoli 9 sa 12 ta' l-Anness I ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Gustizzja.

Artikolu 113

Rinviju wara annullament – Assenjazzjoni tal-kawża rrinvijata

1. Meta, wara li tkun annullat sentenza jew digriet tat-Tribunal, il-Qorti tal-Prim'Istanza tirrinvija l-kawża lill-istess Tribunal bis-saħħa ta' l-Artikolu 13 ta' l-Anness I ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja, it-Tribunal għandu jiehu konjizzjoni tas-sentenza tar-rinviju.

2. Il-President tat-Tribunal għandu jew jassenja l-kawża jew lill-kulleġġ ġudikanti li jkun ta d-deċiżjoni annullata jew lil kulleġġ ġudikanti iehor.

Madankollu, meta d-deċiżjoni annullata tkun ingħatat minn Imħallef uniku, il-President tat-Tribunal għandu jassenja l-kawża lil Awla bi tliet Imħallfin, li minnha dan l-Imħallef ma jkunx jagħmel parti.

Artikolu 114

Proċedura ta' eżami tal-kawża rrinvijata

1. F'terminu ta' xahrejn li jibdev jiddekorru min-notifika tad-deċiżjoni tal-Qorti tal-Prim'Istanza li ssir lilu, ir-rikorrent jista' jippreżenta sottomissjonijiet bil-miktub.

2. F'terminu ta' xahar li jiddekorri minn meta l-konvenut jiġi nnotifikat bis-sottomissjonijiet, dan ta' l-aħhar jista' jippreżenta sottomissjonijiet bil-miktub. It-terminu mogħti lil konvenut sabiex jippreżenta dawn is-sottomissjonijiet ma jista' qatt ikun anqas mit-terminu ta' xahrejn li jiddekorri min-notifika tad-deċiżjoni tal-Qorti tal-Prim'Istanza li ssir lilu.

3. F'terminu ta' xahar li jiddekorri mill-komunikazzjoni simultanea ta' l-osservazzjonijiet tar-rikorrent u tal-konvenut lill-parti intervenjenti, din ta' l-aħhar tista' tippreżenta sottomissjonijiet bil-miktub. It-terminu mogħti lill-parti intervenjenti sabiex tippreżenta dawn is-sottomissjonijiet ma jkun qatt anqas minn terminu ta' xahrejn li jiddekorri min-notifika tad-deċiżjoni tal-Qorti tal-Prim'Istanza li ssir lilu.

4. B'deroga mill-paragrafi 1 sa 3, meta, quddiem it-Tribunal, il-proċedura bil-miktub ma tkunx intemmet fil-mument tad-deċiżjoni tar-rinviju, il-kawża titkompla fil-punt li fiha tkun thalliet, fil-kuntest tal-miżuri ta' organizzazzjoni tal-proċedura stabbiliti mit-Tribunal.

5. Jekk iċ-ċirkustanzi jippermettu, it-Tribunal jista' jawtorizza l-preżentata ta' sottomissjonijiet kumplementari ta' osservazzjonijiet bil-miktub.

6. Il-proċedura għandha ssegwi d-dispożizzjonijiet tat-Titolu II ta' dawn ir-Regoli.

Artikolu 115

Spejjeż

It-Tribunal għandu jiddeċiedi fuq l-ispejjeż, kemm tal-proċeduri quddiemu, kif ukoll dawk tal-proċedura ta' l-appell quddiem il-Qorti tal-Prim'Istanza.

Ir-Raba' Kapitolu

FUQ IS-SENTENZI MOGHTIJA FIL-KAŻ TA' KONTUMAĊJA U FUQ L-OPPOŻIZZJONI

Artikolu 116

Proċedura

1. Jekk konvenut, li kien debitament innotifikat b'rikors, jonqos li jwieġeb lilu fil-forma u fit-termini preskritti, ir-rikorrent jista' jitlob lit-Tribunal sabiex jilqa' t-talbiet tiegħu.

Din it-talba għandha tiġi nnotifikata lill-konvenut. It-Tribunal jista' jiddeċiedi li jiftah il-proċedura orali fuq din it-talba.

2. Qabel ma jagħti s-sentenza fil-każ ta' kontumaċja, it-Tribunal għandu jeżamina l-ammissibbiltà tar-rikors u għandu jivverifika jekk il-formalitajiet ġewx osservati u jekk it-talbiet tar-rikorrent jidhrux fondati. Huwa jista' jordna li jittiehdu miżuri istruttorji.

3. Is-sentenza fil-każ ta' kontumaċja hija eżekuttiva.

Madankollu, it-Tribunal jista' jissospendi l-eżekuzzjoni tagħha sakemm ikun ha deċiżjoni dwar l-oppożizzjoni ppreżentata bis-saħħa tal-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu jew jista' wkoll jissuġġetta tali eżekuzzjoni għal depożitu ta' garanzija li l-ammont u l-kundizzjonijiet tagħha jiġu stabbiliti skond iċ-ċirkustanzi; din il-garanzija għandha tiġi rrilaxxata jekk ma jkunx hemm oppożizzjoni jew fil-każ li din l-oppożizzjoni tiġi miċhuda.

4. Tista' ssir oppożizzjoni kontra sentenza li tingħata fil-każ ta' kontumaċja.

L-oppożizzjoni għandha ssir f'terminu ta' xahar mid-data tan-notifika tas-sentenza.

Hija għandha ssir fil-forom preskritti fl-Artikoli 34 u 35.

5. Wara n-notifika ta' l-oppożizzjoni, il-President tal-kulleġġ ġudikanti għandu jstabbilixxi terminu sabiex il-parti l-oħra tippreżenta l-osservazzjonijiet bil-miktub tagħha.

Il-proċedura għandha tiżvolgi skond id-dispożizzjonijiet tat-Tieni Titolu ta' dawn ir-Regoli.

6. It-Tribunal jiddeċiedi permezz ta' sentenza li kontra tagħha ma tistax issir oppożizzjoni. L-original ta' din is-sentenza għandu jiġi anness ma' l-original tas-sentenza li tkun ingħatat fil-każ ta' kontumaċja. Għandu jsir notament tas-sentenza mogħtija dwar l-oppożizzjoni fil-margni ta' l-original tas-sentenza mogħtija fil-każ ta' kontumaċja.

Il-Hames Kapitolu

FUQ IR-RIMEDIJI EĊĊEZZJONALI

Artikolu 117

Fuq l-oppożizzjoni minn terzi

1. Skond l-Artikolu 42 ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja, tista' ssir oppożizzjoni minn terzi kontra deċiżjoni mogħtija mingħajr ma t-terz ma kien gie msejjah fil-kawża, jekk id-deċiżjoni tippregudika d-drittijiet tiegħu.

Jekk id-deċiżjoni sugġetta għall-oppożizzjoni tkun giet ippublikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*, it-talba għandha tiġi ppreżentata fix-xahrejn ta' wara l-pubblikazzjoni.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 34 u 35 huma applikabbli għal talba minn terz biex jopponi; din għandha, barra minn hekk:

- a) tispeċifika d-deċiżjoni kkontestata;
- b) tindika kif id-deċiżjoni kkontestata tippreġudika d-drittijiet tat-terz li qed jopponi;
- ċ) tindika r-raġunijiet għaliex it-terz li qed jopponi ma setax ikun parti fil-kawża prinċipali quddiem it-Tribunal.

L-oppożizzjoni għandha ssir kontra l-partijiet kollha fil-kawża prinċipali.

It-talba ta' oppożizzjoni minn terzi għandha tiġi assenjata lill-kulleġġ ġudikanti li jkun ta d-deċiżjoni sugġetta għall-oppożizzjoni.

3. Id-deċiżjoni għandha tiġi modifikata f'dawk il-punti fejn l-oppożizzjoni tat-terz tiġi milqugħa.

L-original tas-sentenza mogħtija dwar l-oppożizzjoni tat-terz għandha tiġi annessa ma' l-original tad-deċiżjoni kkontestata. Għandu jsir notament tas-sentenza mogħtija dwar l-oppożizzjoni tat-terz fil-marġni ta' l-original tad-deċiżjoni kkontestata.

4. Meta appell quddiem il-Qorti tal-Prim'Istanza u t-talba għal oppożizzjoni minn terzi quddiem it-Tribunal jiġu mressqa kontra l-istess deċiżjoni tat-Tribunal, dan ta' l-ahhar jista', wara li jisma' l-partijiet, jissospendi l-proċedura sakemm tingħata s-sentenza tal-Qorti tal-Prim'Istanza.

5. Is-sospensjoni ta' l-eżekuzzjoni tad-deċiżjoni kkontestata tista' tiġi ordnata fuq talba tat-terz li qed jopponi. Id-dispożizzjonijiet tat-*Titolu III tal-Kapitolu I* huma applikabbli.

Artikolu 118

Fuq l-interpretazzjoni tad-deċiżjonijiet tat-Tribunal

1. Skond l-Artikolu 43 ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja, fil-każ ta' diffikultà dwar it-tifsira jew il-portata ta' deċiżjoni, huwa t-Tribunal li għandu jinterpreta, fuq talba ta' parti jew istituzzjoni tal-Komunitajiet li turi li jkollha interess f'dan.

It-talba għal interpretazzjoni ma hija sugġetta għal ebda terminu.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 34 u 35 huma applikabbli għal talba ta' interpretazzjoni; din għandha, barra minn hekk:

- a) tispeċifika d-deċiżjoni kkonċernata;
- b) tindika t-testi li tagħhom tkun qed tintalab l-interpretazzjoni.

It-talba għandha ssir kontra l-partijiet kollha fid-deċiżjoni li tagħha tkun qed tintalab l-interpretazzjoni.

It-talba għal interpretazzjoni għandha tiġi assenjata lill-kulleġġ ġudikanti li jkun ta d-deċiżjoni li tkun is-sugġett ta' l-imsemmija talba.

3. It-Tribunal għandu jagħti d-deċiżjoni tiegħu permezz ta' sentenza wara li jkun ta lill-partijiet l-opportunità li jissottomettu l-osservazzjonijiet tagħhom.

L-original tas-sentenza li tagħti l-interpretazzjoni għandu jiġi anness ma' l-original tad-deċiżjoni li tagħha nġat l-interpretazzjoni. Fil-marġni ta' l-original tad-deċiżjoni li tagħha nġat l-interpretazzjoni għandu jsir notament tas-sentenza li tat l-interpretazzjoni.

4. Meta appell quddiem il-Qorti tal-Prim'Istanza u t-talba għal interpretazzjoni quddiem it-Tribunal jirrigwardaw l-istess deċiżjoni tat-Tribunal, dan ta' l-ahhar jista', wara li jisma' l-partijiet, jissospendi l-proċedura sakemm tingħata s-sentenza tal-Qorti tal-Prim'Istanza.

Artikolu 119

Fuq ir-Revizzjoni

1. Ir-reviżjoni ta' deċiżjoni tat-Tribunal tista' biss tintalab, skond l-Artikolu 44 ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja, għar-raġuni li jiġi skopert fatt ta' natura tali li jkollu influwenza deċiżiva u li, qabel l-ghoti jew l-adozzjoni tad-deċiżjoni ma kienx magħruf lit-Tribunal u lill-parti li titlob ir-reviżjoni.

Bla hsara għat-terminu ta' għaxar snin previst fit-tielet subparagrafu ta' l-Artikolu 44 ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja, ir-reviżjoni għandha tintalab f'terminu ta' mhux aktar tard minn tliet xhur li jibdew jiddekorru mill-jum li fih min jitlobha jkun sar jaf bil-fatt li fuqu hija bbażata t-talba għar-reviżjoni.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 34 u 35 huma applikabbli għat-talba għal revizzjoni; talba għal revizzjoni għandha wkoll:

- a) tispeċifika d-deċiżjoni kkontestata;
- b) tindika l-punti li fuqhom qegħda tiġi kkontestata d-deċiżjoni;
- ċ) tispeċifika l-fatti li fuqhom it-talba hija bbażata;
- d) tindika n-natura tal-provi intiżi li juru l-eżistenza ta' fatti li jiġġustifikaw ir-reviżjoni u li juru li t-termini preskritti mill-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu gew irrispettati.

It-talba għal revizzjoni għandha ssir kontra l-partijiet kollha fid-deċiżjoni li tagħha tintalab ir-reviżjoni.

It-talba għal revizzjoni minn terzi għandha tiġi assenjata lill-kulleġġ ġudikanti li jkun ta d-deċiżjoni li tagħha tintalab ir-reviżjoni.

3. Fid-dawl ta' l-osservazzjonijiet bil-miktub tal-partijiet, it-Tribunal għandu jiddeċiedi fuq l-ammissibbiltà tal-talba permezz ta' sentenza.

Jekk it-Tribunal jiddikjara t-talba ammissibbli, il-proċedura titkompla oralment, sakemm it-Tribunal ma jihux deċiżjoni kuntrarja. It-Tribunal jiddeċiedi permezz ta' sentenza.

L-oriġinal tas-sentenza ta' reviżjoni għandu jiġi anness ma' l-oriġinal tad-deċiżjoni rriweduta. Għandu jsir notament tas-sentenza ta' reviżjoni ta' terz fil-marġni ta' l-oriġinal tad-deċiżjoni li giet irriweduta.

4. Meta appell quddiem il-Qorti tal-Prim'Istanza u talba għal reviżjoni quddiem it-Tribunal jirrigwardaw l-istess deċiżjoni tat-Tribunal, dan ta' l-ahhar jista', wara li jisma' l-partijiet, jissospendi l-proċedura sakemm tinghata s-sentenza tal-Qorti tal-Prim'Istanza.

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 120

Istruzzjonijiet Prattiċi tat-Tribunal

It-Tribunal jista' johroġ istruzzjonijiet prattiċi, b'mod partikolari, dwar il-preparazzjoni u l-iżvolġiment tas-seduti quddiemu, dwar il-ftehim bonarju tal-kontroversji kif ukoll il-prezentata u l-prezentata ta' l-atti jew ta' l-osservazzjonijiet bil-miktub.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-25 ta' Lulju 2007.

W. HAKENBERG

Reġistratur

Artikolu 121

Pubblikazzjoni tar-Regoli tal-Proċedura

Dawn ir-Regoli, li huma awtentiċi fil-lingwi tal-kawża msemmija fir-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Prim'Istanza, għandhom jiġu ppubblikati fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*. Huma jidhlu fis-sehħ fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara l-pubblikazzjoni tiegħu.

Artikolu 122

Dispożizzjonijiet tranżitorji fuq l-ispejjeż

Id-dispożizzjonijiet tat-tmien Kapitolu tat-tielet Titolu, dwar l-ispejjeż ġudizzjarji, huma applikabbli biss għall-kawzi mressqa quddiem it-Tribunal, u dan minn mindu li jidhlu fis-sehħ dawn ir-regoli.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regoli tal-proċedura tal-Qorti tal-Prim'Istanza li huma rilevanti fuq dan il-qasam għandhom jibqgħu jkunu applikabbli mutatis mutandis għall-kawzi pendenti quddiem it-Tribunal qabel din id-data.

P.J. MAHONEY

President

Werrej

DISPOŻIZZJONIJIET PRELIMINARI	2
Artikolu 1 Tifsiriet	2
L-EWWEL TITOLU FUQ L-ORGANIZZAZZJONI TAT-TRIBUNAL	2
L-Ewwel Kapitolu: FUQ IL-PRESIDENZA U L-MEMBRI TAT-TRIBUNAL	2
Artikolu 2 Terminu tal-kariga ta' l-Imhallfin	2
Artikolu 3 Tehid tal-ġurament	2
Artikolu 4 Revoka mill-kariga u skwalifika ta' Mhallel	2
Artikolu 5 Ordni tal-preċedenza	3
Artikolu 6 Elezzjoni tal-President tat-Tribunal	3
Artikolu 7 Setgħat tal-President tat-Tribunal	3
Artikolu 8 Sostituzzjoni tal-President tat-Tribunal	3
It-Tieni Kapitolu: FUQ IL-KULLEĠĠI ĠUDIKANTI	3
Artikolu 9 Kulleġġi ġudikanti	3
Artikolu 10 Kostituzzjoni ta' l-Awli	3
Artikolu 11 Presidenti ta' l-Awli	3
Artikolu 12 Kulleġġ ġudikanti ordinarju – Assenjazzjoni tal-kawzi lill-Awli	4
Artikolu 13 Rinviju ta' kawza lis-Seduta Plenarja jew lill-Awla b'ħames Imhallfin	4
Artikolu 14 Rinviju ta' kawza lil Imhallel uniku	4
It-Tielet Kapitolu: FUQ IR-REĠISTRU U FUQ ID-DIPARTIMENTI	4
L-Ewwel Taqsima – Fuq ir-Registru	4
Artikolu 15 Hatra tar-Registratur	4
Artikolu 16 Tmien il-kariga tar-Registratur	4
Artikolu 17 Assistent Registratur	4
Artikolu 18 Assenza jew impediment tar-Registratur	4
Artikolu 19 Funzjonijiet tar-Registratur	5
Artikolu 20 Żamma tar-registru	5
It-Tieni Taqsima – Fuq id-Dipartimenti	5
Artikolu 21 Uffiċjali u Aġenti oħra	5
Artikolu 22 Amministrazzjoni u tmexxija finanzjarja tat-Tribunal	5
Ir-Raba' Kapitolu: FUQ IL-MOD KIF JAHDEM IT-TRIBUNAL	5
Artikolu 23 Dati, hinijiet u post tas-seduti tat-Tribunal	5
Artikolu 24 Kworum	5

Artikolu 25	Assenza jew impediment ta' Mhalledf	5
Artikolu 26	Assenza jew Impediment ta' Mhalledf ta' Awla b'hames Imhallfin qabel is-seduta	6
Artikolu 27	Deliberazzjonijiet	6
Artikolu 28	Ferjat	6
Il-Hames Kapitolu: FUQ IS-SISTEMA LINGWISTIKA		6
Artikolu 29	Sistema lingwistika	6
Is-Sitt Kapitolu: FUQ ID-DRITTIJET U L-OBBLIGI TAR-RAPPREŻENTANTI TAL-PARTIJIET		6
Artikolu 30	Privileġġi, immunitajiet u faċilitajiet	6
Artikolu 31	Funzjoni tar-rappreżentanti tal-partijiet	7
Artikolu 32	Esklużjoni mill-proċedura	7
IT-TIENI TITOLU FUQ IL-PROĊEDURA		7
L-Ewwel Kapitolu: FUQ IL-PROĊEDURA BIL-MIKTUB		7
Artikolu 33	Punti ġenerali	7
Artikolu 34	Preżentata ta' atti tal-proċedura	7
Artikolu 35	Rikors	8
Artikolu 36	Regolarizzazzjoni	8
Artikolu 37	Notifika tar-rikors u avviż fil-Ġurnal Uffiċjali	8
Artikolu 38	Assenjazzjoni inizjali ta' kawża lil kullegġ ġudikanti	8
Artikolu 39	Risposta	8
Artikolu 40	Tražmissjoni lill-Kunsill u lill-Kummissjoni	9
Artikolu 41	Skambju iehor ta' atti bil-miktub	9
Artikolu 42	Preżentazzjoni ta' provi ġodda	9
Artikolu 43	Raġunijiet ġodda	9
Artikolu 44	Dokumenti u atti – Kunfidenzjalità – Anonimat	9
Artikolu 45	Rapport preliminari	9
Artikolu 46	Konnessjoni bejn il-kawżi – Kawżi li jingħaqdu	9
Artikolu 47	Ordni tas-smiġh tal-kawżi	10
It-Tieni Kapitolu: FUQ IL-PROĊEDURA ORALI		10
Artikolu 48	Żamma tas-seduta	10
Artikolu 49	Data tas-seduta	10
Artikolu 50	Assenza tal-partijiet fis-seduta	10
Artikolu 51	Seduta	10
Artikolu 52	Eghluq il-proċedura orali	10

Artikolu 53	Proċess verbali tas-seduta	10
It-Tielet Kapitolu: FUQ IL-MIŻURI TA' ORGANIZZAZZJONI TAL-PROĊEDURA U FUQ IL-MIŻURI ISTRUTTORJI		
Artikolu 54	Punti ġenerali	10
L-Ewwel Taqsima – Fuq il-miżuri ta' organizzazzjoni tal-proċedura		
Artikolu 55	Għan u tipoloġija	11
Artikolu 56	Proċedura	11
It-Tieni Taqsima– Fuq il-miżuri istruttorji		
Artikolu 57	Tipoloġija	11
Artikolu 58	Proċedura	11
It-Tielet Taqsima – Fuq it-Tahrira u l-Eżami tax-Xhieda u tal-Periti		
Artikolu 59	Tahrira tax-Xhieda	11
Artikolu 60	Eżami tax-xhieda	12
Artikolu 61	Obbligi tax-xhieda	12
Artikolu 62	Perizja	12
Artikolu 63	Ġurament	12
Artikolu 64	Sperġur – Dikjarazzjoni falza tal-perit	13
Artikolu 65	Rikuża	13
Artikolu 66	Hlas lura ta' l-ispejjeż – Kumpens	13
Artikolu 67	Ittri Rogatorji	13
Ir-Raba' Kapitolu: FUQ IL-FTEHIM BONARJU DWAR IL-KONTROVERSI		
Artikolu 68	Modalitajiet	13
Artikolu 69	Ftehim tal-partijiet	14
Artikolu 70	Ftehim bonarju u proċedura ġudizzjarja	14
Il-Hames Kapitolu: FUQ IS-SOSPENSJONI TAL-PROĊEDURI U FUQ L-ASTENSJONI FAVUR IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA U L-QORTI TAL-PRIM'ISTANZA		
Artikolu 71	Każijiet ta' sospensjoni u proċedura	14
Artikolu 72	Tul u effetti tas-sospensjoni	14
Artikolu 73	Rinunzja għall-kompetenza	14
Is-Sitt Kapitolu: FUQ IR-RINUNZI GĦALL-ATTI, FUQ ID-DEĊIŻJONIJIET LI M'HEMMX LOK LI TITTIHED DEĊIŻJONI U FUQ KWISTJONIJIET PROĊEDURALI		
Artikolu 74	Rinunzja għall-atti	15
Artikolu 75	Deċiżjoni li m'hemmx lok li tittiehed deċiżjoni	15
Artikolu 76	Rikors manifestament inammissibbli	15
Artikolu 77	Inammissibbiltà għal raġunijiet ta' ordni pubbliku	15

Artikolu 78	Talba għal deċiżjoni mingħajr ma t-Tribunal jidhol fil-mertu tal-kawża	15
Is-Seba' Kapitolu: FUQ IS-SENTENZI U D-DIGRIETI		15
Artikolu 79	Sentenza	15
Artikolu 80	Qari tas-sentenza	15
Artikolu 81	Digriet	16
Artikolu 82	Adozzjoni tad-Digriet	16
Artikolu 83	Forza legali	16
Artikolu 84	Korrezzjoni ta' deċiżjonijiet	16
Artikolu 85	Nuqqas ta' deċiżjoni fuq l-ispejjeż	16
It-Tmien Kapitolu: FUQ L-ISPEJJEŻ		16
Artikolu 86	Deċiżjoni fuq l-ispejjeż	16
Artikolu 87	Allokazzjoni ta' l-ispejjeż – Regoli ġenerali	16
Artikolu 88	Spejjeż fiergħa jew vessatorji	16
Artikolu 89	Allokazzjoni ta' l-ispejjeż – Każijiet partikolari	16
Artikolu 90	Spejjeż ta' infurzar	17
Artikolu 91	Spejjeż li jistgħu jingabru	17
Artikolu 92	Kontestazzjoni fuq l-ispejjeż	17
Artikolu 93	Hlas	17
Artikolu 94	Spejjeż tal-Qorti	17
Id-Disa' Kapitolu: FUQ L-GHAJNUNA LEGALI		17
Artikolu 95	Kundizzjonijiet sostantivi	17
Artikolu 96	Kundizzjonijiet proċedurali	18
Artikolu 97	Proċedura	18
Artikolu 98	Pagamenti bil-quddiem – Teħid ta' responsabbiltà għall-ispejjeż	18
L-Għaxar Kapitolu: FUQ IN-NOTIFIKI		19
Artikolu 99	Notifiki	19
Il-Hdax-il Kapitolu: FUQ IT-TERMINI		19
Artikolu 100	Kalkolu tat-termini – Żieda ta' terminu għal raġunijiet ta' distanza	19
Artikolu 101	Proroga – Delega tas-setgħa ta' firma	19
IT-TIELET TITOLU FUQ IL-PROĊEDURI SPEĊJALI		20
L-Ewwel Kapitolu: FUQ IS-SOSPENSJONI TA' L-EŻEKUZZJONI U MIŻURI PROVVIŻORJI OHRA PERMEZZ TA' PROĊEDURA SOMMARJA		20
Artikolu 102	Talba għal miżuri provviżorji	20
Artikolu 103	Kompetenza tal-President tat-Tribunal	20

Artikolu 104	Proċedura	20
Artikolu 105	Deċiżjoni fuq il-miżuri provviżorji	20
Artikolu 106	Bidla fiċ-ċirkustanzi	20
Artikolu 107	Talba ġdida	20
Artikolu 108	Sospensjoni ta' l-infurzar	20
It-Tieni Kapitolu: FUQ L-INTERVENT		21
Artikolu 109	Talba għal intervent	21
Artikolu 110	Kundizzjonijiet ta' l-intervent	21
Artikolu 111	Stedina għal intervent	21
It-Tielet Kapitolu: FUQ L-APPELLI U L-KAWŻI RRINVIJATI WARA LI JIĠU ANNULLATI ..		21
Artikolu 112	Kundizzjonijiet ta' l-appell kontra d-deċiżjonijiet tat-Tribunal	21
Artikolu 113	Rinviju wara annullament – Assenjazzjoni tal-kawża rrinvijata	22
Artikolu 114	Proċedura ta' eżami tal-kawża rrinvijata	22
Artikolu 115	Spejjeż	22
Ir-Raba' Kapitolu: FUQ IS-SENTENZI MOGHTIJA FIL-KAŻ TA' KONTUMAĊJA U FUQ L-OPPOŻIZZJONI		22
Artikolu 116	Proċedura	22
Il-Hames Kapitolu: FUQ IR-RIMEDJI EĊĊEZZJONALI		22
Artikolu 117	Fuq l-oppożizzjoni minn terzi	22
Artikolu 118	Fuq l-interpretazzjoni tad-deċiżjonijiet tat-Tribunal	23
Artikolu 119	Fuq ir-Revizjoni	23
DISPOŻIZZJONIJIET FINALI		24
Artikolu 120	Istruzzjonijiet Prattiċi tat-Tribunal	24
Artikolu 121	Pubblikazzjoni tar-Regoli tal-Proċedura	24
Artikolu 122	Dispożizzjonijiet tranżitorji fuq l-spejjeż	24
Werrej		25